HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A).	Kreis ehk ringkond
Gouvernement	ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrike sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa sess oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wert «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat }

Безплатно.



№. Листа 13.

277

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская губ		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Юброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудиса-крестьянская усадьба „Аннусе"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Лаасовъ Озельсъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	7	2	7	—	—	2	6

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Литъ

277 об.

278

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Озельгъ Петеръ Лаасовъ	М.	хозяинъ	37	ж.	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст	да по дет	въ волост. школѣ	Земледѣлецъ хозяинъ	1 2
2 Озельгъ Иинъ Андреева	ж.	жена	38	ж	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по дет	въ волост. школѣ	Земледѣлица при мужѣ	1 2
3 Озельгъ Реетъ Петрова	ж	дочь	14.	д	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по дет	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Озельгъ Мари Петрова	ж	дочь	12	—	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст.	да по дет	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Озельгъ Лаасъ Петровъ	М.	сынъ	8	—	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—	—	при отцѣ	1 2
6 Озельгъ Триинъ Петрова	ж	дочь	6	—	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—	—	при отцѣ	1 2
7 Озельгъ Эвъ Петрова	ж	дочь	4	—	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—	—	при отцѣ	1 2
8 Озельгъ Віо Петрова	ж	дочь	2	—	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—	—	при отцѣ	1 2
9 Сюлланъ Леенъ Тынисова	ж	теща (мать) № 2.	68.	вд	крест изъ свобод.	здѣсь	Лифляндск. губ. Эзельск. уѣзда Торпенск. вол	здѣсь	—	Лют	Эст	да по дет	дома	няня при хозяинѣ	1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk eblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõeras koht. Kui koha pääl elawad mitu perot, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääl ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą sess oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheli üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская Губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Рахудисъ гастп. мызы Фихтъ крестьянская усадьба „Тинтилѣ"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Иоханъ Индрековъ Узинъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	3.	3	3.	—	—	3	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

279 об

280

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Узинъ Юханъ Индрековъ	М.	хозяинъ	49.	ж.	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ церковн. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 Волостн. старш. теловодств. 2
2 Узинъ Ева Индрикова	ж.	жена	43	з	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Узинъ Мари Юханова	ж.	дочь	19.	д.	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
4 Узинъ Индрикъ Юхановъ	М	сынъ	15.	х.	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Кинтеръ Трийнъ Индрикова	ж	служанка	26	д.	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
6 Тийкъ Петеръ Яковъ	М.	работникъ	57.	вд.	крест.	Лифл. губ. ~~здѣсь~~ Эзельск. у. Кергельск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. ~~здѣсь~~ Кергельск. вол.	врем. пред.	Лют.	Эст	да по эст.	—	Наемная работа.	1 2
7 Узинъ Индрекъ Лемсеновъ	М	отецъ	77	вд	крест.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст	да по эст.	—	при сынѣ.	1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 15

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудисъ-крестьянская усадьба „Рехе"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Ганцовъ Таль
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	5	4	5	—	—	4	5

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Якобъ Аймъ

281

282

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Таэлъ Петеръ Чинцовъ	м	хозяинъ	45	ж	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	земледѣл хозяинъ	1 рыбаловъ. 2
2 Таэлъ Екатерина Андреев	ж	жена	44.	з	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	земледел при мужѣ	1 2
3 Таэлъ Реетъ Петрова	ж	дочь	17	д	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	земледел при отцѣ	1 2
4 Таэлъ Аннъ Петрова	ж	дочь	16	д	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	земледел при отцѣ	1 2
5 Таэлъ Чансъ Петровъ	м	сынъ	14.	х	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	земледел при отцѣ	1 2
6 Таэлъ Эевъ Петрова	ж	дочь	10	—	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	да по Эст	въ волост школѣ	при отцѣ	1 2
7 Таэлъ Идо Петровъ	м	сынъ	7	—	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—		при отцѣ	1 2
8 Таэлъ Петеръ Петровъ	м	сынъ	4	—	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—		при отцѣ	1 2
9 Таэлъ Мари Петрова	ж	дочь	6 мѣс	—	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют	Эст	—		при отцѣ	1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ⅴ». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ⅴ». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles panud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Ⅴ».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Ⅴ» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 16

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). деревня Гахудисъ-бобыльскій участокъ „Ганна"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лаасъ Тріиновъ Пузенъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ⅴ».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ⅴ».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

283 ф

284

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a.	13 б. / b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a.	14 б. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Пузенъ Лаасъ Трийнова	м	хозяинъ	58	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	рыболовст- хозяинъ.	1 земледѣл. 2
2	Пузенъ Эвъ Андресова	ж.	жена	52	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣлица	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isoiralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вэльскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 1

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). деревня Рахудисъ-крестьянская усадьба „Адама"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лаасъ (незаконн. рожд.) Мейстеръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? —   или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	4	3	4.	—	—	4.	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яковъ Яаковъ Яйтъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Мейстеръ Лаасъ (незакон. рожд.)	М	хозяинъ	54	ж.	крест. [illegible]	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ приход. ск. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство 2
2	Мейстеръ Ева Индрекова	Ж	жена	47	з.	крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Мейстеръ Индрекъ Лаасовъ	М	сынъ	20	х.	крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ церковно-приходск. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
4	Мейстеръ Трійнъ Лаасова	Ж.	дочь	17	д.	крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Землед. при отцѣ	1 2
5	Мейстеръ Мартинъ Лаасовъ	М	сынъ	16	х.	крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	Курляндск. губ. Вандантенской волости	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ церк. школѣ	пастухъ	1 2
6	Мейстеръ Анна Лаасова	Ж.	дочь	13	—	крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
7	Мейстеръ Реетъ Лаасова	Ж	дочь	11		крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
8	Мейстеръ Михкель Лаасовъ	М.	сынъ	9		крест. " "	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
9	Реннъ Юганъ Лаасовъ	М	работникъ	46	ж.	крест.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. вол.	врем. пр. б.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	сапожникъ	1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 18

287

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вѣзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). деревня Рахудисъ-бобыльскій участокъ „Лайзма"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Марія Якова Лау.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3	—	1	—	—	—	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Я. Яковъ Литъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk taenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лау Марія Якова	ж	хозяйка	69	вд.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав.	~~да по~~ Эст.	да по Эст.	дома	Земледѣл. хозяйка.	1 2
2 Коммель Катя Якова	ж.	дочь	27	вд.	Крест.	здѣсь	Лифляндск. Губ. Эзельск. уѣзд Сальмайск. вол.	г. Кронштадтъ	врем. преб.	Прав.	Эст.	да по Эст.	Въ волост. школа	портниха.	1 2
3 Коммель Костя Антонов	м	внукъ	6		Крест.	г. Кронштадтъ	Лифл. Губ. Эзельск. у. Сальмайск. в.	г. Кронштадтъ	врем. преб.	Прав.	Эст.			при матери.	1 2
4 Коммель Марія Антонова	ж.	внучка	1		Крест.	Гор. Кронштадтъ	Лифл. Губ. Эзельск. у. Сальмайск. в.	г. Кронштадтъ	врем. преб.	Прав	Эст.	—		при матери.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ehlast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras kohi. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesõralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 19

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вальскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Гахудисъ-бобыльскій участокъ „Ранна"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Эва Якова Юхх.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3.	1	2	–	–	1	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewarbe, Amt- oder Dienststellung.	
													а.	б.	а.	б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Кохъ Эва Якова	ж.	хозяйка	73.	вд.	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома самоучк	Земледѣл.	1 2
2	Паго Эва Петерова	ж	внучка	23.	д.	крест.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. на отхож. пром.	1 2
3	Паго Федоръ Петровъ	М	внукъ	21	х.	крест	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	работникъ на отхож. пром	1 2
4	Лей Віо (незаконн. рожд.)	ж.	квартирант	10	—	крест.	Лифляндск. г. Вѣльский у. Торгаск. в.	Лифляндск. губ. Вѣльск. уѣзд. Торгаск. вол.	Лифл. губ. Вѣльск. у. Торгаск. вол.	врем. пред.	Прав.	Эст.	да	въ волост. школѣ	—	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond
Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ______

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вэльскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудисъ-крестьянская усадьба „Тійо" част. мызы фихтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрей Паго Феодоровъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	2	4	2	—	—	5	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Айтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												а. / a.	б. / b.	а. / a.	б. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Паго Андрей Феодоровъ	М	хозяинъ	47.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Прав	Эст.	да по Эст.	въ церк-приходск. школѣ	Земледѣл. хозяин.	1 2
2 Паго Марiй Индрекова	Ж	жена	54	з	Крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Паго Предикъ Андреевъ	М	сынъ	22	х.	солдатъ	здѣсь	здѣсь къ волости	на военн. службѣ	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн школѣ	солдатъ	1 2
4 Паго Петеръ Андреевъ	М	сынъ	20	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ Волостн. школѣ	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
5 Паго Аннъ Андреева	Ж.	дочь	17	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостн. школѣ.	Земледѣл. при отцѣ.	1 2
6 Паго Иванъ Андреевъ	М	сынъ	11.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Прав	Эст.	да по Эст.	Въ Волостн. школѣ	при отцѣ	1 2
7 Паго Тийдрекъ Андреевъ	М	сынъ	8		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime. ____
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on. ____
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime. ____
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

293

Безплатно.

№ Листа 21

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вэльскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). деревня Рахусте-крестьянская усадьба „Отти"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрей Ивановъ Таль
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	2	5	2	—	—	6	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Аитъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspunudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Таалъ Андрей Ивановъ	М	хозяинъ	49	ж	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	да по Эст	въ приходск. школѣ	Земледѣлецъ хозяинъ	1 рыболовъ 2
2	Таалъ Марія Лаисова	Ж	жена	49.	з	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	да по Эст	въ волост. школѣ	земледѣлица при мужѣ	1 2
3	Таалъ Петеръ Андреевъ	М	сынъ	25	х	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волост.	неизвѣст. здѣсь по ...	отсут.	Прав	Эст	да по Эст	въ правос. приходск. школѣ	—	1 2
4	Таалъ Кириллъ Андреевъ	М	сынъ	20	х	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	да	въ волост. школѣ	земледѣлецъ при отцѣ	1 2
5	Таалъ Екатерина Андреева	Ж	дочь	18	д	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	да по Эст	въ волост. школѣ	Земледѣлица при отцѣ	1 2
6	Таалъ Матвѣй Андреевъ	М	сынъ	15.	х	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав	Эст	да	въ волост. школѣ	земледѣлецъ при отцѣ	1 2
7	Таалъ Иванъ Андреевъ	М	сынъ	13	–	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав	Эст	да	въ волост. школѣ	при отцѣ	1 2
8	Таалъ Александеръ Андреевъ	М	сынъ	11	–	крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	да по Эст	дома	при отцѣ	1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle, selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa sess oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Дерптский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 1
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аверокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
деревня Рахудисъ-бобыльский участокъ „Яани"

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Мартова Пузенъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Митъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

296

Безплатно. № Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №)

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ______

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	1	2	—	—	1	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Литъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendas puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пруулъ Анна Карлова	ж.	хозяйка	40	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	самоучк.	Земледѣл. [illegible]	1 2
2 Пруулъ Мартинъ (незак. р.)	м.	сынъ ~~дочь~~	9	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эст.	нѣтъ	—	при матери.	1 2
3 Пруулъ Марія (незак. рожд.)	ж	дочь	5	—	Крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав	Эст	—	—	при матери.	1 2
4 Пруулъ Трійнъ (незак. рожд.	ж	дочь	12	—	Крест изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	Здѣсь въ Аврокск. вол. Лаурмарди	отсут.	Лют.	Эст.	—	—	—	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikuu sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1	—	1	—	—	—	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ Лийтъ

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1	—	1	—	—	—	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Якобъ [illegible]

298 об.

299

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	б. / b.	a.	б. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пузенъ Мари Мартова	ж.	хозяйка	45	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нет	—	Земледѣл. на отхож. пром.	1 2
2 Пузенъ Тріина (незак. рожд.)	ж	дочь	18	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	Лифл. Губ. Юрьевск. у. ~~здѣсь~~ Торгельск. вол.	отсут.	Лют.	Эст.	нет	—	Земледѣл. на отхож. пром.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА II.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ №

Переписной участокъ № 14

Счетный участокъ № 2

Въ эту обложку вкладываются переписные листы владѣльческихъ хозяйствъ (листы форма Б.) въ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и пр., находящихся на земляхъ владѣльческихъ, церковныхъ, казенныхъ и пр.

Для производства подсчета населенія во всѣхъ упомянутыхъ владѣльческихъ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и т. д., входящихъ въ районъ счетнаго участка, требуется:

I. Выписать изъ каждаго переписного листа, по порядку №№, въ соотвѣтствующія графы обложки, слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилію владѣльца, 3) цифры всего наличнаго населенія, 4) постоянно живущаго здѣсь населенія, 5) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.

II. Въ концѣ таблицы подвести итоги по каждой графѣ.

Подсчетъ населенія на владѣльческихъ, казенныхъ, церковныхъ и иныхъ земляхъ по всему счетному участку.

Подпись составлявшаго обложку Фридо Якобовъ Петерсъ

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	Частное имѣніе Филтъ со всѣми лежащими на мызной землѣ крестьянскими усадьбами и бобыльскими участками, вошедшими во второй счетной участокъ	62.	107.	62.	106.	5.	6.
2.	Частно-владѣльческая усадьба „Патси"	5	5	5	5.		
3.	Частно-владѣльческая усадьба „Эсте"	33.	33.	34	33.	2.	
4.	Частно-владѣльческая усадьба „Пагила"	4	3.	4	4		
	Всего.	104	148.	105	148	7.	6.

1. №№ переписных листов.	2. Название усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилия владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Частное имѣніе Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Баронъ Фрейтагъ Лоринговенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 1а

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	черепицею	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
8	11	8	11	1	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. К. Петерсъ

301 об.

302

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Фрейтагъ-Лорингховенъ Баронъ Александръ Карлъ Адольфъ Михайловичъ	М.	хозяинъ.	41.	ж.	Столбовой дворянинъ	Въ Баваріи въ городѣ Мюнхенъ. (Германіи).	—	здѣсь.		Лют.	Нѣмец.	да	въ Аренсбургской гимназіи	Полицмейстеръ.	1 2
2	Фрейтагъ-Лорингховенъ Баронесса Текла Гелене, Наполеоновна	Ж.	супруга	35.	з.	Столб. дворян.	Лифляндск. Г. Эзельскій У. прих. Мустель мыза Киддемецъ		здѣсь.		Лют.	Нѣм.	да.	въ Аренсбургскомъ дѣвичьемъ училищѣ	При мужѣ	1 2
3	Фрейтагъ-Лорингховенъ Баронесса Шарлотте, Вильгельмине Эрна Александровна	Ж.	дочь	11.		столб. дворян.	Лифл. Губ. гор. Аренсбургъ		здѣсь.		Лют.	Нѣмецк.	да	дома при учительницѣ	при отцѣ.	1 2
4	Фрейтагъ-Лорингховенъ Баронесса Маргарете, Оттилие Александровна	Ж.	дочь	9.	—	столб. дворян	здѣсь		здѣсь.		Лют.	Нѣм.	да по нѣм.	при учительницѣ	при отцѣ.	
5	Фрейтагъ-Лорингховенъ Баронесса Матильда Текла Гелене Александровна	Ж.	дочь	6.		столб. дворян.	здѣсь.		здѣсь.		Лют.	нѣм.		—	при отцѣ.	1 2
6	фонъ Энгель Гедвигъ Магдалене Вильгельмине Николаевна	Ж.	учительница.	22.	д.	потомств. дворянка	Лифл. Губ. въ городѣ Аренсбургъ.	—	здѣсь.		Лют.	нѣмец.	да.	въ Аренсбургскомъ дѣвичьемъ училищѣ	домашняя учительница.	1 2
7	Алликъ Кусто Михкеловъ.	М.	прикащикъ.	33.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Когузеск. вол.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Когузеск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	служитъ прикащикомъ.	1 2
8	Туликъ Яакъ Тидриковъ	М.	слуга	21.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкен вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Слуга.	1 2
9	Каскъ Өеодоръ Кирилловъ	М.	кучеръ	31.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	кучеръ	1 жестяникъ издѣліями 2
10	Юргенсъ Юганъ Александровъ.	М.	поваръ.	28.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	поваръ.	1 сапожникъ.

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №.
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № .... Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ....

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ....
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ....

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ....

	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ....

303

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Фр. Я. Петерсъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt)	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1.1 Тюмъ Михкель Карловъ	М.	садовникъ	24	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	слуга садовника	1 земледѣл. 2
1.2 Кесккюла Якобъ Кирилловъ	М.	пастухъ	16		крест. изъ влад.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Лаймъяльск. вол.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Лаймъяльск. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	пастухъ.	1 2
1.3 Вялли Марія Юганова	Ж.	скотница	21	д.	крест. изъ влад.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Узмыск вол.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Узмыск. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	дома	скотница	1 2
1.4 Вялли Меланія незаконная Маріи	Ж.	незакон. дочь № 13.	3 мц.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск вол.	здѣсь		Прав	Эст.		—	при матери.	1 2
1.5 Лайдъ Мина Оттова	Ж.	служанка	28	д.	крест. изъ влад.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Велико-Кармельск. вол.	Лифл. Губ. Эзельск. У. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	служанка	1 2
1.6 Юргенсъ Реэтъ Александрова	Ж.	пастушка	19	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	пастушка.	1 2
1.7 Труулъ Марія Кириллова	Ж.	работница	31	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброксп. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	2	земледѣл.	1 плететъ сѣти. 2
1.8 Труулъ Андрей Маріи незаконный	М.	незакон. сынъ № 17	12	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ,	при матери.	1 2
1.9 Труулъ Екатерина Маріи незакон.	Ж.	незакон. дочь № 17.	8		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.		—	при матери.	1 2
~~10~~															1 2

2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Tiieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* сторожка „Кирикоая" частной мызы Фихтъ –

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 2. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и жени. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	8	2.	8		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ №........ Счетный участокъ №........ Станъ или полицейскій участокъ №........

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*........

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?........

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ........ № хозяйства 2

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?........

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія .... Ф. Я. Петерс

306 об. 307

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена	2. Пол	3. Как записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	4. Сколько минуло лет	5. Холост, женат, вдов или разведен	6. Сословіе, состояніе или званіе	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно?	8. Здѣсь-ли приписан, а если не здѣсь, то гдѣ именно?	9. Гдѣ обыкновенно проживает	10. Отмѣтка об отсутствіи или о пребываніи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной язык	13 a. Умѣет-ли читать?	13 b. Гдѣ обучается, обучался или кончил курс образованія?	14 a. Главное занятіе	14 b. Побочное занятіе; положеніе по воинской повинности
1 Рандъ Мари Якова	ж.	хозяйка	43.	вд.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. в.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	
2 Рандъ Предикъ Индриковъ	м.	сынъ	16.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	рыболовст.	
3 Рандъ Реетъ Индрекова нѣмая	ж.	дочь.	14.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣмая		пастушка.	

308

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	6.	1.	6.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Ф. Я. Петерсъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность / Haridus / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												а. / a.	б. / b.	а. / a.	б. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Städtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus opib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ріандъ Петръ Яаковъ	М.	хозяинъ	35	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	врем. отлуч. въ Кнылкондской вол.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	[illegible]	1 Землед[ѣл]. 2 -
2 Ріандъ Трійнъ	ж.	жена	34	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	-	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Землед[ѣл].	1 2
3 Лойкъ Ріандъ, Тійна Трійны незакон.	ж.	незакон. дочь №2	13.	-	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	-	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	пастушка.	1 2
4 Ріандъ, Реетъ Петрова	ж.	дочь	10.	-	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	-	Лют.	Эст.	нѣтъ	-	при отцѣ.	1 2
5 Ріандъ, Аннъ Петрова	ж.	дочь.	7.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	-	Лют.	Эст.	нѣтъ	-	при отцѣ.	1 2
6 Ріандъ, Лееnъ Петрова	ж.	дочь.	5	-	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	-	Лют.	Эст.	-	-	при отцѣ.	1 2
7 Ріандъ Минни Петрова	ж.	дочь.	6 мѣс.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	-	Лют.	Эст.	-		при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? —

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peromees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1 [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Валла ялг бобыльскій участокъ частной мызы Рикта

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	5.	2.	5.	—	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

310 ф | 311

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus opib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Сиркелъ, Юрій Аксовъ.	М.	хозяинъ	59.	Ж.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст	въ вол. школѣ.	плотникъ	1 земледѣл.
2 Сиркелъ, Віо Михкелова.	Ж.	жена.	66.	З.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	
3 Сиркелъ Михкелъ Юрьевъ	М.	сынъ	21.	Х.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлъ	
4 Сиркелъ Тіо Юрьева	Ж.	дочь.	24	Д.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл.	
5 Сиркелъ Лиза Тіо незаконная.	Ж.	незакон. дочь № 4.	5.		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.			при матери.	
6 Сиркелъ Міа, Тіо незаконная	Ж.	незакон. дочь № 4.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.		—	при матери.	
7 Сиркелъ дѣвочка	Ж.	незакон. дочь № 4.	1 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при матери.	
8															
9															
10															

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau augegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt) deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

312

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Домъ волостнаго училища

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 5

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	3.	1	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фридо Якобовъ Петерсъ.

312 об

313

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тру, Петеръ Мартовъ	м.	учитель	21.	х.	крестьянинъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	врем. отлуч.	Лют	Эст	да (по эст)	въ уч. Семинарии	учитель	1 Землед[ѣ]л. 2
2 Аггаръ, Марiи Кустова.	ж.	дворница	60.	з.	крест. инъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст	въ вол. школ.	плететь сѣти	1 прядение. 2
3 Аггаръ, Аннъ Петерова	ж.	дочь №2	23.	д.	крест. инъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. г. Эзельск. у. Лиммаден вол.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст	въ вол. школ.	землед[ѣ]л.	1 2
4 Ріандъ, Аннъ Кустова	ж.	ученица.	10.	—	крест. инъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. г. Эзельск. у. Аброкск. в. Пачила	врем. пред. V.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школ.	ученица.	1 2
5 Тiитсонъ, Мари	ж.	ученица.	14.	—	крест. инъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. г. Эзельск. у. Аброкск. в.	врем. пред. V.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школ.	ученица.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone-hitud/ Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel pääwal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupojad seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin ol-jad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

---

314

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна, бобыльскій участокъ частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 2. № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ коихъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	4.	1	4.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME,(liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ №............ Счетный участокъ №............ Станъ или полицейскій участокъ №............

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства 6.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3.	1	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Ф. Я. Петерсъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Вялли Микхель Кустовъ	М.	хозяинъ	40.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	Лифл. губ. Эзельск. у. Лонаск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	землед.	1 2
2 Вялли Тийна Кустова	Ж.	жена	25.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	землед.	1 2
3 Вялли Мийна Микхелова	Ж.	дочь	4.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4 Вялли, Марія Микхелова	Ж.	дочь	2.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste № 1

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ...... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ...... Zählkreis № ......
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ......
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ......

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis sellsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ......

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige puuktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ......

317

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ...... Счетный участокъ № ...... Станъ или полицейскій участокъ № ......

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ......

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ......

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ...... № хозяйства 7.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ......

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	1.		1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonå pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kelnud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Леппикъ Елена Югановa	Ж.	на квартирѣ у хозяина.	61.	в.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	нѣтъ		пряденіе.	1 Земледѣлка. 2
2 Леппикъ Юганъ (незакон.) Елены.	М.	сынъ.	24.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	неизвѣстно	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9 [illegible]															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle pärält on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.). Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hotoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga sawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite j. n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна Корима бхтла частной мызы фихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу фрейтагъ-Лорингховену.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 8

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	1.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die, bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Каскъ, Тріина Пертова	Ж.	хозяйка	46.	з.	крест. изъ влад	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл.	1 2
2 Каскъ, Александръ?	М.	воспитанникъ	10.		крест. изъ влад	здѣсь	Здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ	1 2
3 Тазза, Теннисъ Карловъ	М.	на квартирѣ.	40.	ж.	крест. изъ влад	Лифл. губ. Эзельск. у. Лейдиск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лейдиск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лейдиск. в.	врем. преб.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ прих. школѣ.	вырабатаетъ шлипера	1 плотникъ 2
4 Тазза Ингель Юрьева	Ж.	жена № 3.	42.	з.	крест. изъ влад	Лифл. губ. Эзельск. у. Лейдиск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лейдиск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Лейдиск. в.	врем. преб. Г.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	прядение.	1 земледѣл. 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülesskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна Салло бобыльскій участокъ частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 9.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	6.		6.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über, dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tälitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Каскъ, Өеодоръ Карловъ	М.	хозяинъ.	31.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	въ мызѣ Фрихте.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	кучеръ.	1 рыболовст. 2
2 Каскъ, Реетъ Предикова.	Ж.	жена.	35.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 2
3 Каскъ, Лизо Өеодорова.	Ж.	дочь	10.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	пастушка при родителей	1 2
4 Каскъ, Анѣ Өеодорова.	Ж.	дочь.	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют	Эст.	нѣтъ		дома.	1 2
5 Каскъ, Мари Өеодорова	Ж.	дочь.	6.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ		дома.	1 2
6 Каскъ, Трийна Өеодорова.	Ж.	дочь.	2.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.			дома.	1 2
7 Каскъ, Елизавета Марцова	Ж.	мать.	64.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	нѣтъ		плететъ сѣти.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der **ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG** vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa sess oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна, Валми бобыльскій участокъ частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 10.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	2.		2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность а. Умѣеть-ли читать? Haridus a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Haridus b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Bildungsgrad b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лау, Марія Клемова.	Ж.	хозяйка	46.	д.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 пряденіе. 2
2 Лау Елизавета Клемова	Ж.	сестра.	40.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл.	1 пряденіе. 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна, бобыльскій участокъ Мулгу, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 11

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ, въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

325 об

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписвою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1 Кютъ, Леонтій Яковъ	М.	хозяинъ	32.	ж.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
2 Кютъ, Елена Павлова	Ж.	жена	32.	з.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
3 Кютъ, Яковъ Леонтьевъ	М.	сынъ I-го брака	5.	–	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
4 Кютъ, Татьяна Христянова	Ж.	мать	61.	вд.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
5 Кютъ, Кирилъ Яковъ	М.	братъ	20.	х.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
6 Кютъ, Ѳеодоръ Яковъ	М.	братъ	16.	х.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
7 Мартенсонъ Елена, (незаконная)	Ж.	квартир.	54.	д.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
8 Мартенсонъ Василій (незакон.)	М.	незаконн. сынъ № 7.	20.	х.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.
9							
10							

326

9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo genieest oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 2
здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 2
здѣсь.		Прав.	Эст.			дома	1 2
здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 2
Курляндск. губ.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	(пастухъ) земледѣл.	1 2
Курляндск. губ.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	пастухъ	1 2
здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	самоучкой	земледѣл.	1 2
Курляндск. губ. Виндавск. уѣзд.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 2
							1 2
							1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № 

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Перевод на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk № Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega leheküljgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus **einer** Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна, бобыльскій участокъ Мяэ, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 12.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой.	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (Iligníme) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ору, Яковъ Андреевъ.	М.	хозяинъ.	50.	Ж.	крест. ниъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Здѣсь.	–	Прав.	Эст.	да по эст.	въ церков. школѣ.	кузнецъ.	1 2
2 Ору. Татьяна Густова	Ж.	жена.	43.	З.	крест. ниъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь.	–	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	прядетъ пряжу.	1 2
3 Ору, Марія Якова	Ж.	дочь	18.	д.	крест. ниъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ церков. школѣ.	Землед[illegible]	1 2
4 Ору, Анна Якова	Ж.	дочь.	16.	д.	крест. ниъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Торкенск. вол.	отсут.	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	пастушка.	1 2
5 Ору, Вѣра Якова	Ж.	дочь	14.	–.	крест. ниъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико-Кармельск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико Кармельск. вол.	здѣсь.	–	Прав.	Эст.	да по эст.	дома.	пастушка при отцѣ.	1 2
6 Ору Сергѣй Яковъ	М.	сынъ.	8 мц.	–	крест. ниъ влад.	здѣсь.	Лифл. губ. Эзельск. У. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь.	–	Прав.	Эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täeste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schulé u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui pal'ju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut?	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siin saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна, бобыльскій участокъ Кадарико, частной мызы фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 13.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. — Умѣетъ-ли читать? Kas möistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus öpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. — Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тийтсонъ, Предикъ Андреевъ	М.	хозяинъ	25.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ.	1 рыболовство 2
2 Тийтсонъ, Лиза Егорьева	Ж.	жена	21.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ.	1 2
3 Тийтсонъ, Андрей Предиковъ	М.	отецъ	69.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	нѣтъ		при сынѣ.	1 плететъ сети. 2
4 Тийтсонъ, Мари Юганова	Ж.	мать.	55.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ.	1 прядетъ пряжу. 2
5 Тийтсонъ, Виллемъ Андреевъ	М.	братъ	22.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	на военной службѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	солдатъ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes wären unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вѣрроскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка Ранна Сандеръ бобыльскій участокъ, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Дворянину Барону Александру Михайловичу фрейтагъ-Лорингховену

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 14

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

331 ф. 332 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Юргенсъ, Александръ Виллемовъ.	М.	хозяинъ	59.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣтъ	въ вол. школѣ.	рыболовство.	1 поваръ 2
2 Юргенсъ Лена Мартова.	Ж.	жена	58.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	прядение.	1 2
3 Юргенсъ Виллемъ Александровъ.	М.	сынъ	30.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	въ Лифл. г. городѣ Ригѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	рыболовство.	1
4 Юргенсъ Юганъ Александровъ.	М.	сынъ	28.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь	въ мызѣ Фихтъ	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	поваръ.	1
5 Юргенсъ Петеръ Александровъ.	М.	сынъ	24.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброк. вол.	неизвѣство.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	матросъ	2
6 Юргенсъ Рета Александрова.	Ж.	дочь.	18.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. къ Аброкск. вол.	въ мызѣ Фихтъ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	пастушка.	2
7 Юргенсъ, Меланія (незаконн.)	Ж.	невѣстка жена №4.	27.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл.	1 2
8 Юргенсъ Марія Юганова	Ж.	внучка дочь №4.	3.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.			дома.	
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk № 1
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Ранна Михкли Кобольскій участокъ, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 15

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣщающимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) ŇIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тюмъ, Карелъ Михкеловъ.	М.	хозяинъ.	56.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст	[illegible]	въ вол. школѣ.	рыболовство	1 земледѣлъ. 2
2 Тюмъ, Тийна Томасова	ж.	жена	57.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ.	1 пряденіе. 2
3 Тюмъ, Михкелъ Карловъ.	М.	сынъ.	24.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	въ мызѣ фихтъ	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	садовникъ	1 2
4 Тюмъ, Аннъ Карлова.	ж.	дочь.	21.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. вол.	отсут.	Лют.	Эст	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ.	1 2
5 Тюмъ Леснъ Карлова	ж.	дочь.	18.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. волость	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ.	1 2
6 Тюмъ Мари Карлова	ж.	дочь.	16.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik mund täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses elawa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ Панга, частный мыз фиктъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 16

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	13. b. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Тйтсонъ, Юганъ Предиковъ	М.	хозяинъ	48	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
2	Тйтсонъ, Лийо Юрьева	Ж.	жена	43	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлка у другихъ.	1 2
3	Тйтсонъ, Александръ Югановъ	М.	сынъ	21.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	работникъ	1 рыболовство. 2
4	Тйтсонъ, Виллемъ Югановъ	М.	сынъ	17.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	рыболовство.	1 Земледѣл. 2
5	Тйтсонъ, Лийза Юганова	Ж.	дочь	14.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	нянька у другихъ.	1 2
6	Тйтсонъ, Фридо Югановъ	М.	сынъ	10.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при братѣ.	1 2
7																1 2
8																
9																
10																

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № .... Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ....
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ....
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ....
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milllega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin' elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ....

Безплатно.



№ Листа 7

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ Лауда, частной мызы Филхтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 17

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	2.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пато, Предикъ Петровъ	М.	хозяинъ	33	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ.	1 землед. 2
2 Пато, Мари Техвева	ж.	жена	35.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при мужѣ.	1 2
3 Пато, Трійнъ Петрова.	ж.	сестра.	18.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь Ацелколь.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	служащая	1 2
4 Алликъ, Виллемъ Андресовъ	М.	пастухъ.	8.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	пастухъ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast.
Gouvernement.

RAHWALUGEMISE LEHT.
WORMA B.
ZÄHLLISTE
FORM B.

Kreis ehk ringkond
Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lõbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siia olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка Бобымскій участокъ Яага" частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингговенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. п. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. п.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. п. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

339

340

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus öpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo genieset oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Яага Михкель Предиковъ	М.	хозяинъ	19	х.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. вол.	здѣсь къ Абрукск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ	Землед. въ мызѣ	1 рыболовство 2
2 Яага Тіо Яакова	Ж.	мать	57	вд.	крест. изъ влад.	(здѣсь) Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. в.	здѣсь къ Абрукск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Землед.	1 2
3 Яага Якобъ Предиковъ	М.	братъ	16		крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. в.	здѣсь къ Абрукск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ	Землед.	1 2
4 Яага Юла Предикова	Ж.	сестра	23	д.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. в.	здѣсь къ Абрукск. вол.	здѣсь въ волост. д. Имара	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Землед.	1 швея 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №. [redacted]
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond № ______
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elamajaid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe jsešralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wasta 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seisva inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

---

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Ѳеллинскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Тобольскій участокъ „Нурме", частной мызы Фрихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингговенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	4	1	4		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liginime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemalt silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Саарь, Карлъ Югановъ	М.	хозяинъ	63.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. въ мызѣ	1 рыболов. 2
2 Саарь, Тринъ Югансова.	ж.	жена	48.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Саарь, Тринъ Карлова.	ж.	дочь I-го брака	29.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
4 Саарь, Реть Карлова.	ж.	дочь I-го брака	23.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	.	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 швея. 2
5 Метсяръ, Лійза Юганова	ж.	малютка	9.	—	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Дерпск. у. Аренсбургъ.	здѣсь къ Аброкск. вол. 2.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	дома.	при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

Lugeja allkiri, kes teadmi korjab

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ...... Lugeja jaoskond № ......
Zählbezirk № ...... Zählkreis № ......
Stan ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ......
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ......
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ......

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entwedar ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Феллинскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № ......

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ „Нурме", частной мызы Фихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

343 об

344

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (lignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo genisst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тёлдъ Виллемъ Индриковъ	М.	хозяинъ	58.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкской вол.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболов. хозяинъ	1 земледѣл. 2
2 Тёлдъ Лиисъ Мартова.	ж.	жена	64	з.	крест. изъ влад	здѣсь.	здѣсь къ Аброкской волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № .... Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ....

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ....
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ....
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau augegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ....
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige neude inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № ——

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Тобильскій участокъ „Кайка" частной мызы Фиктъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 2. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3.	1	4.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleknus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 21.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3.	1	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Ф. Я. Петерсъ*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тиммеръ Юрій Тоомасовъ	М.	хозяинъ	43.	ж.	крест. изъ влад. госуд.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	кузнецъ	1 слесарь 2 отс. солдатъ
2 Тиммеръ Аннъ Индрикова	Ж.	жена.	33.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
3 Тиммеръ Тіо Юрьева	Ж.	дочь I-го брака	13.		крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Тиммеръ Трійнъ Юрьева.	Ж.	дочь I-го брака.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Tuleb wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lõbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui agaon mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik mund täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № Счетный участокъ № Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

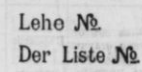
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
			1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Ф. Я. Петерсъ.*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (lignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emа keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on' see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Томъ, Трина Юрьева	ж.	хозяйка	20.	д.	крест. [illegible]	Здѣсь.	здѣсь къ [illegible] вол.	Здѣсь	врем. [illegible] [illegible] Имаре	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	швея	1 земледѣл. 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI





Lehe №.
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes W. hägebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui ags on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elswa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutiselt siin olejad» märgiga V».		Siia saab üles pautud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская.		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Палая бывшая корчма „Лаука" частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингговенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME ja ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemalt silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on vana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, состоящихъ въ приписк.). / Kas siia hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, on õppinud ehk missuguse kooli on läbi käinud. / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Sebukord sõja wäe teenistusse. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эйзеншмитъ, Отто Югановъ	М.	хозяинъ	34	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	Эстл. губ. Гапсальск. окр. Мойзакюльск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ Аренсбургской городской школѣ	Сапожникъ	1 —; 2 отс. солдатъ
2 Эйзеншмитъ, Ирина Индрикова	Ж.	жена	33	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкюл. вол. 2	здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 —; 2 —
3 Эйзеншмитъ Александръ Оттовъ.	М.	сынъ	3.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброксп. вол. 2	здѣсь	—	Прав.	Эст.			дома при отцѣ.	1 —; 2 —
4 Эйзеншмитъ Юліяна Оттова.	ж.	дочь	1.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброксп. вол. 2	здѣсь	—	Прав.	Эст.			при отцѣ.	1 —; 2 —
5															
6															
7															
8															
9															
10															

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія: [illegible]

Lugeja allkiri, kes teadeid korjas

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahuwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen. und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga Ѵ».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ѵ».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen Ѵ» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen Ѵ» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 7

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вѣльскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Паллах, Лаука Тумме Бобыльскій участокъ, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 24

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ Ѵ».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ѵ».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	3.	—	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigname) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus öpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo genesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Аллась, Реэтъ Петрова	ж.	хозяйка	59.	вд.	крест. имъ влад.	Здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣлецъ.	1 2
2 Рейзимессъ, Мари Петрова	ж.	дочь I-го брака.	28.	д.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлецъ.	1 прядение 2
3 Рейзимессъ, Реэтъ, Мари (незакон.	ж.	незакон. дочь №2	11.	–	крест. имъ влад.	здѣсь.	Здѣсь къ Аброкск. вол.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	– при матери.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk № ....
Lugeja jaoskond № Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ....

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung № ....

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau augegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui pa'ju on elumajasid? ....

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebaude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajuteljsed siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siiu saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Феллинскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Палмая Пилли Бобыльскій участокъ настоящей мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховену.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	1.	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

354 об.

355

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mestensugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Poissmees, naesewõtnud, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Emakeel. / Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тийтсонъ, Адо Петеровъ	М.	хозяинъ	64.	Ж.	~~крест.~~ солдатъ изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовъ	1 холощеніе 2 отс. солдатъ
2 Тийтсонъ, Тѣо Карлова.	Ж.	жена.	63.	З.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	три служб.	1 2
3 Тийтсонъ, Александръ Адовъ.	М.	сынъ.	26	Ж.	крест. изъ влад.	въ городѣ Кронштадтѣ	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да	въ кор. Кронштадтѣ	рыболовъ.	1 2
4 Тийтсонъ Анъ Предикова	Ж.	невѣстка жена №3.	20.	З.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

Lugeja allkiri, kes lehte kirjutas

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № / Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № / Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № / Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige neude inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige neude inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Палая, Селли" Андр... Бобыльскій участокъ, частный ... ...

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписко́ю). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur Allgem. Wehrpflicht.
1 Юргенсъ, Андрей Карловъ.	М.	хозяинъ	25.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ Абронск. вол.	здѣсь		прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 машинистъ. 2
2 Юргенсъ, Мари Андресова	ж.	жена	28.	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Пихтл.[?] вол.	здѣсь въ Абронск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 стирание[?] 2
3 Юргенсъ Кириллъ Андреевъ.	М.	сынъ	8 мц.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ Абронск. вол.	здѣсь.		прав	Эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
4 Юргенсъ, Тина Предикова.	ж.	мать.	68.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ Абронск. вол.	здѣсь		прав	Эст.	нѣтъ	–	при сынѣ.	1 [illegible] 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seiswad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen, und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

---

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Паллая (Кранкли) Якобъ Бобыльскій участокъ частной мызы Фиктъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 27

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	+	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписокою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пайко, Яковъ Трйины (незаконн.)	М.	хозяинъ (незаконн.) сынъ №2	42.	ж.	крест. (солдатъ) изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	землед.	1 портной. 2 (отст.) солдатъ на безсрочн.
2 Пайко, Трйина Тредикова	ж.	мать	72.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	самоучкой	призрѣтъ призреу.	1 2 —
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №. [redacted]
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № .... Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ....
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ....
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ....
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlicher Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ....

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Таллая, Бобыльскій участокъ частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 2. № хозяйства 28

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
3.	3.	3	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

360 об.

361

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusee olekus on ules kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Куускъ, Петеръ Юрьевъ	М.	хозяинъ	59	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ прих. школѣ.	рыболовство	1 2
2 Куускъ Анна Яакова	ж.	жена	57	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Землед.	1 плететъ сѣти 2
3 Куускъ, Виллемъ Петровъ	М.	сынъ.	22.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	на военной службѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	солдатъ	1 2
4 Куускъ, Яакъ Петеровъ.	М.	сынъ.	12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	пастухъ.	1 2
5 Куускъ, Предикъ Петеровъ	М.	сынъ.	9.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ	1 2
6 Куускъ, Тринъ Петерова.	ж.	дочь.	17.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Землед.	1 2
7 Куускъ, Мари Петерова.	ж.	дочь.	15.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Аброк. вол. деревня Лео.	отсут.	Лют.	Эст.	нѣтъ.	—	нянка.	1 2
8 Аггаръ Мари Христьянова.	ж.	на квартирѣ.	79.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ.	—	плететъ сѣти.	1 2
9 Куускъ, Индрикъ Петеровъ.	М.	сынъ.	25.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	въ Англіи.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
10 Аггаръ, Ирина Предикова	ж.	дочь № 8.	37	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. губ. Юрьевск. у. Лепрозорія Ненналь	отсут.	прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № 1

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5 mai Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärali on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Milliest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Milliest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lisbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik mund täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu peredo, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Паллая Кусти бобыльскій участокъ частной мызы Фрихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ Лорингговенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 29.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1.	1.	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

362 об.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on siia kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Пайго, Кусти Нигласовъ	М	хозяинъ	53	ж.	солдатъ	здѣсь	здѣсь къ Абронск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст	да по эст.	въ вол. школѣ	при земл. (больной)	1 2 отс. солдатъ
2	Пайго Лизо Кустова	ж.	жена	63	з.	крест. изъ вол. госуд.	здѣсь Лифл. губ. Дерпт. у. Когулск. вол.	здѣсь къ Абронск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	тканіемъ	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

363

ILMATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärall on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			6		
4			6		
5			10		

**Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajudilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Феллинский.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Паллая, Бобыльскій участокъ, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 30.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

364 об.

365

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (Liginime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Егги, Павелъ Гиндриковъ	М.	хозяинъ.	36.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	казенная пенсія.	1 рыболовство 2 отс. солдатъ.
2	Егги, Тіо Юрьева.	Ж.	жена	39.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл.	1 2
3	Егги, Карлъ Павловъ.	М.	сынъ.	3.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
4	Рейзимеесъ, Юрій Карловъ	М.	сынъ № 2 I-го брака	11.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	✓	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при матери.	1 2
5	Рейзимеесъ, Трина Карлова	Ж.	дочь № 2. I-го брака	6.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	–	–	при матери.	1 2
~~6~~																1 2
~~7~~																1 2
~~8~~																1 2
~~9~~																1 2
~~10~~																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5 mai Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiasi. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № / Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № / Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № / Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut?	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma lisälisakirjuta, kõige punktide pääle mis seiswad pääkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere pääkirja kõik muud tähtsed aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud üle isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite j. n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga kanende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вѣлоскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Палгая, Бобыльскій участокъ, частной мызы Фихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ-Лорингговенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 31.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4.	2.	4.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

366 об.

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / Familinime, (liignime) nime ja isanime, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname, oder sämmtliche Namen, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Мартенсонъ, Юганъ Югановъ.	М.	хозяинъ	55.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ	1 рыболовъ. 2
2	Мартенсонъ, Анъ Мартова	Ж.	жена	51.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ.	1 прядение 2
3	Мартенсонъ Вилемъ Югановъ.	М.	сынъ	17.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ.	1 – 2
4	Мартенсонъ, Сандеръ Югановъ	М.	сынъ	15.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Курлянд. губ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ.	1 2
5	Мартенсонъ, Лина Юганова.	Ж.	дочь.	26.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ.	1 2
6	Мартенсонъ, Тійса Юганова	Ж.	дочь.	22.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣтъ		при отцѣ.	1 2
7	Мартенсонъ Мари Юганова.	Ж.	дочь.	21.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. Губ. Зельск. у. Торкенск вол.	отсут.	Лют.	Эст.	нѣтъ		земледѣлецъ.	1 2
8	Мартенсонъ, Лійза Юганова.	Ж.	дочь.	13.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
9																1 2
10																1 2

367

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Tähele wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pandud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad» märgiga V.		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad» märgiga V.	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend» mit Zeichen V vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Палмая, Бабинскій участокъ, частной мызы Фіхтель

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 32.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6.	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписуются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1.	1.	1.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. Männlich. Weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Каскъ, Геродіонъ Яковъ	М	хозяинъ	36	ж.	крест. нъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	прав.	Эст.	[illegible]	—	рыболовл.	1 землед. 2
2	Яга, Юла Предикова	ж.	служанка	24	д.	крест. нъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кергельск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	ум. по Эст.	въ вол. школѣ	землед.	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

KINNATA
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast.
Gouvernement.

RAHWALUGEMISE LEHT.
WORMA B.
ZÄHLLISTE
FORM B.

Kreis ehk ringkond
Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau augegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajazid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pautud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üheskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers. welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Каннуста, деревня Имаре крестьянская усадьба частной мызы Фихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 33.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1	1	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ф. Я. Петерсъ

370 об.

371

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk huil. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misugusees olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Брюкъ Оскаръ Карловъ	М.	хозяинъ	25	х.	мѣщан.	здѣсь	Лифл. губ. г. Аренсбургъ	здѣсь		Лют.	Немцъ	Да	въ городск. училищѣ Аренсбургъ	земледѣл.	1 столяръ 2
2 Брюкъ Эмилія Карловна	Ж.	сестра	24	д.	мѣщан.	здѣсь	Лифл. губ. г. Аренсбургъ	здѣсь		Лют.	немц.	Да	въ гор. Аренсбургъ	портниха	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis № ____
Stan ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ____
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ____

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вѣрроский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Имари, Крестьянская усадьба Лойго частной мызы Фрихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 3. № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 3.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2 изъ дерева	соломой	7	
3 изъ дерева	соломой.	8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
6	12	6	11.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

______ Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 34

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
4.	3.	4.	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фр. Я. Петерсъ

373 ф | 374

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Алликъ, Андрей Петровъ.	М.	хозяинъ	43.	ж.	крест. изъ влад. солдатъ	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 рыболов. 2 отс. солдатъ
2 Алликъ, Ирина Адамова.	Ж.	жена	40.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
3 Алликъ, Петръ Андреевъ.	М.	сынъ	21.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
4 Алликъ Виллемъ Андреевъ.	М.	сынъ	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома.	при отцѣ пастухъ.	1 2
5 Алликъ Индрекъ Андреевъ	М.	сынъ.	5.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
6 Алликъ, Мари Андреева.	Ж.	дочь.	12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
7 Алликъ Анъ Андреева.	Ж.	дочь.	2.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкеп. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Zählbezirk №

Lugeja jaoskond № Zählkreis № ____

Stan ehk politsei jaoskond № ____ Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?

Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung? ____

pere № der Haushaltung № ____

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ____

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjedega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

375

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ____ Счетный участокъ № ____ Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ____

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ____

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ____ № хозяйства 35

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	7.	2.	6.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on sies kirjutatud inimene oma pere ja perekonå pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittal zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Тюлъ, Егоръ Матсовъ.	М.	хозяинъ.	62.	Ж.	крест. нъ влад	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 рыболовство. 2
2	Тюлъ, Реетъ Петрова.	Ж.	жена	62.	З.	крест. нъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
3	Тюлъ, Тіо Егорьева.	Ж.	дочь.	19.	Д.	крест. нъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
4	Купъ, (Кубъ) Анъ Егорьева	Ж.	дочь.	27.	З.	крест. нъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
5	Купъ, (?) Мартъ Лазовъ.	М.	зять мужъ № 4.	34.	Ж.	крест. нъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. у. Кильконд. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Килконд. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл.	1 2
6	Купъ (?) Реетъ Мартова.	Ж.	внучка дочь № 5.	5.	—	крест. нъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7	Купъ, (?) Минни Мартова.	Ж.	внучка дочь № 5.	2.	—	крест. нъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
8	Аабъ, Марія Кустова.	Ж.	служанка.	13.	—	крест. нъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. въ Лонаск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	пастушка.	1 2
9	Тюлъ, Трина Егорева.	Ж.	дочь.	32.	Д.	крест. нъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. губ. Эзельск. у. Аброкск. вол. (Журьи)	врем. преб.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 швея 2
10																1 2

HINNATA. KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS.
5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast. Gouvernement.

RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.

Kreis ehk ringkond. Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № / Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № / Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № / Amt (Stan) oder Polizeibezirk №
Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa päal ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № / der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on? Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on ükskainus pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide päale mis seisawad päälkirjadega lehekülgede päal; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe päale, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiselised siin olejad» ja «ajutiselised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiselised siin olejad» ja «ajutiselised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

-378

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ___ Счетный участокъ № ___ Станъ или полицейскій участокъ № ___
Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ___ № хозяйства 36.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, къ которомъ, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписуются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
	2.		2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa päal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ______

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ______

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremess wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu perel, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

-378

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 36.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
	2.		2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петусъ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misengusse olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Паю, Анна Предикова	ж.	хозяйка	37	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ Аброкан. вол.	Здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школ.	Землѣдѣл.	1 2
2	Паю. Марія-Анны (незакон.)	ж.	незакон. дочь	14	—	крест. изъ влад.	Здѣсь	Здѣсь въ Аброкан. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да по эст.	дома	при матери.	1 2
~~3~~																1 2
~~4~~																1 2
~~5~~																1 2
~~6~~																1 2
~~7~~																1 2
~~8~~																1 2
~~9~~																1 2
~~10~~																1 2

TASUTA.
KOSTENFREI



Lehe № 1
Der Liste № 1

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärlt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse pérede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega leheküljede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen Y» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Сторожка Имаре, частной мызы Фехтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 37

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	2	1	2		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (lignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus seist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Пайо, Өеодоръ Индриковъ	М.	хозяинъ	62.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст	нетъ	—	лѣсной сторожъ.	1 2
2	Пайо, Кадри Өанова.	Ж.	жена	44.	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Персамск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3	Адосонъ, Лидія Юрiева.	Ж.	воспитанникъ.	9.	—	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Персамск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст	да по эст.	дома.	воспитанникъ.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5 mai Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen? ______
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ______
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülesskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen Y» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Имари сторожка Вяравастной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ Лорингховенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 38.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязаныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Титсонъ, Реетъ	ж.	хозяйка.	65.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	чит.	—	сторожка	1 плететь сети. 2
2	Приске Петеръ Рееты незаконный	М.	незакон. сынъ.	22.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	Да по Эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

KINNATA
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond № ______
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung № ______

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ______

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Имари бобыльскій участокъ Иммимарди, частной мызы Фихтъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Александру Михайловичу Барону Фрейтагъ-Лорингофенъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 39.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	деревомъ	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	1.	2.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

384 об

385

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Каю, Юрий Карловъ.	М.	хозяинъ	32.	ж.	крест. имъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико Кармельск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да.	въ прих. школѣ.	плотникъ	1 земледѣл. 2
2 Каю, Лизо Юрьева	ж.	жена.	34.	з.	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	прячка.	1 земледѣл. 2
3 Каю, Отто Юрьевъ	М.	сынъ.	4.	—	крест. имъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on ülesKirjutatud asutus ja kelle maa päal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl, kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Аренсбургский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Имари, Бобыльскій участокъ Немме, частной мызы Фихтъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? дворянину Барону Александру Михайловичу Фрейтагъ Лорингховену

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 40.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3.	1	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фрицу Якобовъ Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Haridus. b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кютъ, Алексѣй Карловъ.	М.	хозяинъ.	63.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	неграм	—	Землѣдѣлъ	1 2
2 Вялли Вѣра Карлова	Ж.	невѣста.	63.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	неграм	—	Землѣдѣлъ	1 2
3 Кютъ Елизавета Якова.	Ж.	воспитанница.	36.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	неграм	—	Землѣдѣлъ	1 2
4 Кютъ, Ирина незаконная	Ж.	незакон. дочь №3.	3.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Leht №
Der Liste № 1

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küsterei, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis paremas wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui agaus mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkirja kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud üle isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite j. n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siis elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 2. [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская.		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка частно владѣльческая усадьба Патси

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? наслѣдникамъ умершаго мѣщанина

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	5.	5.	5.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фридр. Якобовъ Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleknus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Техо, Андрей Петровъ	М.	хозяинъ	40.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ	Землед. Хозяинъ.	1 рыболовство 2
2 Техо, Трийнъ Юрьева	Ж.	жена	34.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ	Землед. при мужѣ.	1 няня 2
3 Техо, Макъ Андреевъ	М.	сынъ	13.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст	да по эст.	въ вол. школъ	Землед. при отцѣ.	1 2
4 Техо, Юрий Андреевъ	М.	сынъ	6.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5 Техо, Пертъ Андреевъ	М.	сынъ	4.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	–		при отцѣ.	1 2
6 Техо, Леенъ Андреева	Ж.	дочь	10.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ	при отцѣ.	1 2
7 Техо, Анъ Андреева	Ж.	дочь	2.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	–		при отцѣ.	1 2
8 Техо, Лийза Андреева	Ж.	дочь	2 мц.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	–		при отцѣ.	1 2
9 Техо, Пертъ Матисовъ	М.	отецъ	77.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ	при сынѣ.	1 плететъ сѣти 2
10 Круузеръ, Анна Индрикова	Ж.	служанка	23.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	–	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ	Землед. при хозяинѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ——— Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ——— Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa päal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* частно-владельческая усадьба Эасте,

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 5 № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 2.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2 изъ дерева	соломой.	7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
10.	8.	10.	8.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа 3



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

391 об

392

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (lignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Розенвельтъ, Отто Густовъ.	М.	Хозяинъ.	61.	ж.	крест. иъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ город. училищ.	управляющій усадьбы. Землед.	1 2
2	Розенвельтъ, Эва Лазова.	Ж.	Жена.	76.	з.	крест. иъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. в.	Лифл. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. в.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	само-учкой	Землед.	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		[illegible]	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pautud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

393

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основании ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

…ереписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

…кой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

…му принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 2

…олько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
		6	
		7	
		8	
		9	
		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	4.	3.	4.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefort.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кукъ, Пеетъ Андросовъ	М.	хозяинъ	62	ж.	крест. изъ влад.	Эстляндск. Г. ост. Даго.	Эстляндск. Губ. ост. Даго.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл.	1 кузнецъ. 2
2 Кукъ, Лийна Карлова	ж.	жена	36	з.	крест. изъ влад.	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Эстлянд. Г. ост. Даго.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлие.	1 2
3 Кукъ, Карлъ Пеетовъ	М.	сынъ	18	х.	крест. изъ влад.	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл.	1 2
4 Кукъ, Юла Пеетова	ж.	дочь	15	—	крест. изъ влад.	Эстлянд. Губ. ост. Даго.	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл.	1 2
5 Кукъ, Михкель Пеетовъ	М.	сынъ	13	—	крест. изъ влад.	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
6 Кукъ, Лийза Пеетова	ж.	дочь	10	—	крест. изъ влад.	Эстляндск. губ. ост. Даго	Эстляндск. губ. ост. Даго.	Здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ.	1 2
7 Кукъ, Мийна Пеетова	ж.	дочь	7	—	крест. изъ влад.	Эстлянд. губ. ост. Даго.	Эстляндск. Г. ост. Даго.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die bezügl. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № Счетный участокъ № Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	1.	2.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Пѣлдъ, Елизавета, Егорьева	Ж.	хозяйка.	33.	з.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь къ Аброкск. вол.	Здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ кол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
2	Нитъ (Пѣлдъ), Егоръ незаконный с. Лизы	М.	незакон. сынъ.	7.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	негр.	—	при матери.	1 2
3	Пѣлдъ, Арсеній Егорьевъ.	М.	сынъ.	7. мц.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. къ Аброкск. вол.	Здѣсь.	—	Прав.	Эст.	—	—	при матери.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

397

TASUTA.
KOSTENFREI

Lehe № 1
Der Liste № 1

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond. Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond № ____
Zählbezirk № ____ Zählkreis № ____
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung? ____
pere №
der Haushaltung № ____

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ____

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut-	Milfega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа 3



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ____ Счетный участокъ № ____ Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ____

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ____

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ____ № хозяйства 4.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

397 об

398

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesteugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on sies kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Тянавъ, Трійнъ Марій (незакон.)	Ж.	хозяйка	32.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школ.	Земледѣл.	1 2
2	Тянавъ, Лаасъ Трійны (незакон.)	М.	незакон. сынъ	8		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома.	при матери	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS.
5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.

RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.

Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis sellel ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis paremale wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad pääkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tähendused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pandud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № Счетный участокъ № Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписуются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

399 of

400

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Реекъ, Карлъ Юрьевъ.	М.	хозяинъ	68.	же.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь къ Абронск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	Землѣдѣл.	1 2
2	Реекъ, Эва Михкелова.	Ж.	жена.	58.	з.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь къ Абронск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Землѣдѣл.	1 2
3	Реекъ, Михкель Карловъ.	М.	сынъ.	13.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	Здѣсь къ Абронск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
4	Реекъ, Василій Віо (незаконный)	М.	внучка (незакон.)	6.	/	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь къ Абронск. вол.	Здѣсь.	—	прав.	Эст.	нѣтъ	—	при дѣдѣ.	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste tälu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde waheie kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ „Пёлма" Макъ частно-владѣльческой усадьбы Эасте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 6

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1		1			

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

401 об

402

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ules kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Техо, Маkъ Индрековъ.	М.	хозяинъ.	59.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	рыболов.	1 2
2 Техо, Якобъ Маковъ.	М.	сынъ.	19.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Абракск. вол.	неизвѣстно.	отсут.	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	матрос.	1 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5 mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond № ______
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen? ______
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ______
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwerend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобольскій участокъ „Марди" частно-владѣльческой усадьбы Эласте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 2 ______ № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 7

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	1.	2.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus seist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wans. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эстъ, Петеръ Адовъ.	М.	хозяинъ.	33.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	рыболовство	1 землед[ѣл]. 2
2 Эстъ, Ирина Иванова.	ж.	жена.	42.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3 Эстъ Адо Петеровъ.	М.	сынъ.	13.	-	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis № ____
Stan ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärit on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ____
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ____

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ____
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremess wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

406

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ____ Счетный участокъ № ____ Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ____

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ____

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ____ № хозяйства 8.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

406 об

407

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naestemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эстъ, Трйнъ Юстелева	ж.	хозяйка	56	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	прядетъ пряжу.	1 2
2 Эстъ, Карлъ Адовъ.	М.	сынъ.	21.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	работникъ Землед.	1 2
3 Эстъ, Яакъ Адовъ.	М.	сынъ.	23.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	на военн. службѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да	въ полку.	солдатъ.	1 2
4 Эстъ, Александръ Адовъ.	М.	сынъ.	19.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Курлянд. г. Донданген. вол.	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Землед.	1 2
5 Эстъ, Анна Адова.	ж.	дочь.	30.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. г. Эзельск. у. Торкенск. вол.	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Землед.	1 2
6 Эстъ, Лийзо Адова	ж.	дочь.	16.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Лифл. г. Эзельск. у. Кармельск. вол.	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Землед.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ______
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ „Вялья", частно-владѣльческой усадьбы Эсте

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мещанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 9.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
3.	2.	3.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

408 об

409

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣеть-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Пёлдъ, Карлъ Карловъ	М	хозяинъ	63.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовство.	1 Землед. 2
2	Пёлдъ, Лийзо Юстелева	ж.	жена	65	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ землед.	1 2
3	Пёлдъ, Юстель Карловъ	М.	сынъ	30.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ при отцѣ	1 Землед. 2
4	Пёлдъ, Анъ Юрьева	ж.	невѣстка. жена №3	32.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
5	Пёлдъ, Карлъ Юстелевъ	М.	внукъ сынъ №3.	10. мц.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	нѣтъ по эст.	/	при отцѣ	1 2
~~6~~																1 2
~~7~~																1 2
~~8~~																1 2
~~9~~																1 2
~~10~~																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Taieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siia elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), millis wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 3.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ "Кили-Копли" частновладѣльческой усадьбы Эасте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 10.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	1.	2	1	1.	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

410 of

411

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣеть-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пендъ, Адо Юрьевъ.	М.	хозяинъ.	67.	вд.	отст. солдатъ.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Землед. хозяинъ.	1 рыболовъ. 2 отс. солдатъ.
2 Аллас, Предикъ Юстиловъ.	М.	зять.	29.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Землед. при хозяинѣ.	1 рыбакъ. 2
3 Аллас, Лийсъ Адова.	ж.	дочь. жена №2.	31.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Землед. при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

TINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast.
Gouvernement.

RAHWALUGEMISE LEHT.
WORMA B.
ZÄHLLISTE
FORM B.

Kreis ehk ringkond
Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl: kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ "Кивикопли" частной владѣльческой усадьбы Расте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 11

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж
3.	1.	3.	1.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

412 об

413

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пѣлдъ, Егоръ Ивановъ.	М.	хозяинъ.	38.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. вол.	Здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	рыболовство	1 Земледѣл. 2
2 Пѣлдъ, Алексѣй Егоровъ.	М.	сынъ 1-го брака.	6.	.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	нет	—	при отцѣ.	1 2
3 Пѣлдъ, Иванъ Юрьевъ.	М.	отецъ	70.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при сынѣ.	1 2
4 Пѣлдъ, Елизавета Реетъ (незакон.)	ж.	незакон. дочь сестры.	15.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	служанка земледѣл.	1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärit on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ______
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut-	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. s. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik mund täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Дзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ Пёлly; частно владѣльческой усадьбы Эасте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линнъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 12

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	3.	2.	3.	1.	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													a.	б. / b.	а. / a.	б. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Пёлдъ, Алексѣй Ивановъ	М.	хозяинъ	44	ж.	солдатъ (крест. изъ влад)	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	прав.	Эст.	да по	въ полку	рыболовство	1 Землед. 2 отс. солдатъ
2	Пёлдъ, Татьяна Андреева	ж.	жена	42	з.	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ Землед.	1 2
3	Пёлдъ, Андрей Алексѣевъ	М.	сынъ	16	—	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	да	въ прав. прих. школѣ	рыбакъ при отцѣ	1 Землед. 2
4	Пёлдъ, Марія Алексѣева	ж.	дочь	1	—	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.			при отцѣ	1 2
5	Паго, Трійнъ Петерова	ж.	служанка	66	д.	крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при хозяинѣ. нянька	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis selisi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on ühs pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide päale mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- köik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isesalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite j. n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellei päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krilps on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siia».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele krilps on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Феллинскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). Прописать подробно названіе и родъ поселка Тобычьскій участокъ „Пелма" частно владѣльческой усадьбы Эвеете

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнету Рудольфовичу Ланнъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 1 3

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерев.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3	1	3		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

416 ф 417

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тепо, Индрекъ Матисовъ.	М.	хозяинъ.	32.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	платошникъ на отхож. пром.	1 разбол. 2
2 Тепо, Віо Юрьева.	Ж.	жена.	30.	з.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Тепо, Мари Индрекова	Ж.	дочь.	1.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	–		при отцѣ.	1 2
4 Тепо, Мари Юрьева,	Ж.	мать.	57.	вд.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельск. у. Торкенск. вол.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	–	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
5 Тепо, Юганъ Матисовъ.	М.	братъ.	22.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	неизвѣстно.	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	матросъ	1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

KINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISERIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärali on üleskirjutatud asutus ja kelle maa päál ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Тобольскій участокъ Кийвету, частно-владѣльческой усадьбы Эсте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мещанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 14

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	2.	1.	2		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Вяли, Предикъ Карловъ	М.	хозяинъ	27	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	рыболовство	1 земледѣл. 2
2	Вяли, Анне Индрекова.	ж.	жена	27	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 — 2
3	Вяли, Трийне Якова.	ж.	мать	62	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
4																1 2 —
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Собольскій участокъ „Лийва" частно-владѣльческой усадьбы Эсте

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линке

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 15

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
3.	4.	3.	4.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Вяли, Юрий Предиковъ	М.	хозяинъ	46.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	рыболовство	1 Земледѣл 2
2	Вяли, Реетъ Предикова.	ж.	жена	47.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3	Вяли, Лийзу Юрьева.	ж.	дочь.	20.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 Земледѣл. 2
4	Вяли, Предикъ Юрьевъ.	М.	сынъ	18.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да	въ вол. школѣ.	рыбакъ при отцѣ.	1 Земледѣл. 2
5	Вяли, Анне Юрьева.	ж.	дочь.	13.	/	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6	Вяли, Тийна Юрьева.	ж.	дочь.	10.	/	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
7	Вяли, Карлъ Юрьевъ.	М.	сынъ.	7.	/	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. в.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärält on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täiesti wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui agaon mitu perei, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tähendused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud üks iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betreff. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siin saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülekirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Тобольскій участокъ „Раина" частно-владѣльческой усадьбы Эсте

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мещанину Эрнсту Рудольфовичу Линка.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 16

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ф. Я. Петерсъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б. / b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Вяли, Яковъ Индриковъ.	М.	хозяинъ.	31.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ въ г. Ригѣ	1 2
2	Вяли, Лийзо Тийны (незакон.)	Ж.	жена.	32.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Люѳ.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3	Вяли, Тийна Якова.	Ж.	дочь.	10		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4	Вяли, Анна Якова.	Ж.	дочь.	4	-	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
5	Вяли, Якобъ Яковъ.	М.	сынъ.	1.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

RINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		[illegible]	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ Ранна' частно-владельческой усадьбы Эсте.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мещанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 17.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фриду Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												а. / a. / a.	б. / b. / b.	а. / a. / a.	б. / b. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Эастъ, Яакъ Мартовъ.	М.	хозяинъ.	55.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	рыболовство.	1 2
2 Эастъ, Анъ Якова.	ж.	жена.	57	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. в.	здѣсь.	—	Прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

TASUTA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS.
5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ______
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tääduse aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pautud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Hahshaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Зельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ „Ранна" частно-владѣльческой усадьбы Эасте

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? мѣщанину Эрнсту Рудольфовичу Линкъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 2 № хозяйства

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1,

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
-2.	3.	2.	3.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фриду Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 18.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	2.	1	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фриду Петерсъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Техо, Индрикъ Маріи (незаконный с.)	М.	хозяинъ (незакон.)	61.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск в.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовство	1 2
2 Техо, Тіо Предикова.	ж.	жена.	64.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Юрьенсъ Тіо Виллемова	ж.	внучка	3		Крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	— эст.	—	при дѣдѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

RINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ______ Zählkreis № ______
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ______
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ______
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ______
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebände gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebände gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise äruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülesskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitwellig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 3.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ______ Счетный участокъ № ______ Станъ или полицейскій участокъ № ______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ______

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ______

______ Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ______ № хозяйства 19.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	1		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фриду Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liginime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wie viel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Техо, Предикъ Индриковъ	М.	хозяинъ.	30.	ж.	крест. изъ волд.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	/	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ на отхож. пром.	1 2 . ,
2 Техо, Анъ Вилгемова,	ж.	жена.	30.	ж.	крест. изъ волд.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	здѣсь.	/	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 Землед. вол. 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5 mai Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ___ Lugeja jaoskond № ___
Zählbezirk № ___ Zählkreis № ___
Stan ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Solle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis zeisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tähtused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud üke iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская.		Вѣлоскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* частно-владѣльческая усадьба „Пагила."

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? отст. ген. м. Феодору Олавичу фонъ Буреншталмъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	деревомъ	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1		1			

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фридъ Петерсъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on ües kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Каасманнъ, Матисъ Михкеловъ.	М.	хозяинъ	68.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Здѣсь къ Аброкен. вол.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	сторожъ усадьбы.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mai Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4		6	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers. welcher die Angaben eingezogen hat

433 1

Безплатно.



№ Листа 4

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Тобольскій участокъ „Палая" частно-владѣльческой усадьбы „Пагила"

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Отст. Генер. м. Феодору Олавичу фонъ Буренштамъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 2.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	2.	2.	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фриду Петерсъ.

433 об

434

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus hariliikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пагилъ, Иннъ Индриковъ.	М.	хозяинъ.	50.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксн. вол.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовъ.	1 земледѣл. 2
2 Пагилъ, Марiй Христьянова.	ж.	жена.	54.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксн. вол.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл.	1 2
3 Пагилъ, Петеръ Гинновъ.	М.	сынъ	18.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовъ.	1 Земледѣл. 2
4 Пагилъ, Лiйзо Гиннова.	ж.	дочь.	24.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброкск. вол.	Здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

PINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ____ Zählkreis № ____
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____

Kelle pärnit on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ____
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ____

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ____

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millīega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

435

Безплатно.

№ Листа 4.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 2 Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* сторожка Вярава частно владѣльческой усадьбы Пагила

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Отставн. генер. м. Феодору Олавичу фонъ Буреништамъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
1	1	1	2.		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Фриду Петерсъ.

435 об

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ріандъ, Кусти Якобовъ.	М.	хозяинъ	58.	ж.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. в.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
2 Ріандъ, Эди Андросова.	ж.	жена	52.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. в.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл.	1 2
3 Ріандъ, Аню Кустова.	ж.	дочь	10.	/	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ Аброксп. вол.	здѣсь.	врем. отлуч. V въ школѣ.	Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

436

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ НАСЕЛЕНІЯ

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ВѢДОМОСТЬ ДЛЯ ПОДСЧЕТА НАСЕЛЕНІЯ ПО СЧЕТНОМУ СЕЛЬСКОМУ УЧАСТКУ.

Губернія или область: Лифляндская

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ или полицейскій участокъ №

Переписной участокъ № 14.

Счетный участокъ № 3.

Для производства подсчета населенія по *сельскому счетному* участку требуется:

1. Подобрать всѣ *обложки формы I* по порядку ихъ №№ и выписать изъ каждой въ соотвѣтствующія графы настоящей вѣдомости: № обложки (въ графу 1), названіе села, деревни и т. п. (въ графу 2) и *общіе итоги:* а) всего наличнаго населенія (въ графу 3), б) постоянно живущаго здѣсь населенія (въ графу 4), в) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій (въ графу 5) и г) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія въ графу 6).
2. По каждой графѣ подвести итогъ.
3. Затѣмъ изъ *обложки формы II* выписать общіе итоги населенія въ соотвѣтствующія графы вѣдомости (въ 3-ю, 4-ю и 5-ю), а во 2-й графѣ обозначить, что эти цифры взяты изъ обложки формы II.
4. Подвести по всему счетному участку общій итогъ «Всего» по каждой графѣ.

Къ этой вѣдомости прилагаются всѣ обложки съ находящимися въ нихъ переписными листами по всему сельскому счетному участку.

Подсчетъ населенія по 3. сельскому счетному участку

Подпись составлявшаго вѣдомость Георгій Ивановъ Кусковъ.

1. № обложки.	2. Названіе села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	Деревня „Кулди"	30.	34.	36	34.	–	–	36	33.
2	Деревня „Суурна"	52.	59.	52	60	1	1	55	62.
3	Деревня „Мейдри"	47.	57.	55.	57.	–	–	59.	52.
4.	Деревня „Лянга"	54.	47.	57.	47.	–	–	58	46.
5.	Деревня „Кяэсламяэ"	12	17	12	17	–	–	19	20.
6	Деревня „Тиримецъ"	42	66	43	66	–	–	50	65.
	Итого	237.	280.	255	281.	1	1	277	278.
	Обложка формы II	16	15	17	15	6	6	–	–
	Итого	253.	295.	272.	296	7	7	277	278.
	Православное Приходское Училище	9	3	9	3	–	–	–	–
	Всего	262	298	281	299	7	7	277.	278.

1. №№ обложк.	2. Название села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 1

438



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
Деревня Кульди

Счетный участокъ № 3.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Георгій Ивановъ Кусковъ

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 1.	3.	4.	5	4.	—	—	5.	4.
№ 2.	4.	2.	4.	2.	—	—	5.	1.
№ 3.	2.	2.	4.	2.	—	—.	4.	2.
№ 4.	—	2.	—	2.	—	—	1	2.
№ 5.	3.	3.	5.	3.	—	—	5.	3.
№ 6.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.
№ 7.	1.	1.	1	1.	—	—	1.	1.
№ 8.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 9.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№ 10.	„	2.	—	2.	—	—	—	2.
№ 11.	3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.
переносъ	22.	27.	28	27.	—	—	30.	26

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, СПб.

438 об

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
№1–11	22.	27.	28.	27.	—	—	30.	26.
№12.	5	3	5	3	—	—	4.	3.
№13.	—	2.	—	2.	—	—	—	2.
	27.	32.	33.	32.	—	—	34.	31.
Листы формы Б								
хозяйств. №14. листъ	1.		1					
№15.	1		1				1	
№16.	1	2	1	2			1	2
Итого	30.	34	36.	34.	—	—	36.	33

Безплатно. **№ Листа** 1.

439

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кульди, крестьянская усадьба „Ласси" казенной мызы Тиримец.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Адовъ Терецъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Изъ дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	4	5	4	—	—	5	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

439 об. 440.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Терсъ, Яакъ Адовъ	М.	хозяинъ.	63.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	земледѣл. Хозяинъ	1 рыболовство. 2
2 Терсъ, Индрикъ Яаковъ.	М.	сынъ.	32.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	Врем. отлучка въ городъ Аренбургъ V.	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при отцѣ.	1 рыболовство. 2 рат. быв. зап.
3 Терсъ, Тийна Юрьева	ж.	жена №2.	33.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
4 Терсъ, Яакъ Индриковъ.	М.	сынъ №2.	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	самоучкой	при хозяинѣ.	1 2
5 Терсъ, Юрий Индриковъ.	М.	сынъ №2.	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
6 Терсъ, Михкель Яаковъ.	М.	сынъ №1.	24.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	Врем. отлуч. въ городъ Аренбургъ V	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
7 Терсъ, Трийнъ Юрьева	ж.	жена №6.	22.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
8 Терсъ, Анна Михкелева.	ж.	дочь №6.	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
9 Нейтъ, Трийнъ Юрьева	ж.	работница	25.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	~~Врем. здѣсь пребыв.~~	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	работница при хозяинѣ.	1 2
															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

441

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди крестьянская усадьба „Кульди" казенной мызы Тиримець.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Карловъ Лёбусъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	2	4	2	—	—	5.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (Liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mesterugu. N. Naesterugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune sekkus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutiise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Ледусъ Кусти Карловъ.	М.	хозяинъ	53.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1. 2.
2 Терсъ, Индрекъ Кустовъ.	М.	работникъ	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстс.	нѣтъ	—	земледѣл. при хозяинѣ.	1. рыболовство. 2.
3 Терсъ Марій Карлова.	ж.	жена №2.	55.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстс.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1. тканье холста. 2.
4 Терсъ, Юрій Индриковъ.	М.	сынъ №2.	24.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстс.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1. рыболовство. 2.
5 Терсъ Карлъ Индриковъ.	М.	сынъ №2.	23.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	военной службѣ.	~~врем.~~ отсутств.	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	солдатъ.	1. 2.
6 Терсъ, Якобъ Индриковъ.	М.	сынъ №2.	20.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1. рыболовство. 2.
7 Креэсъ Реэтъ незаконная Тійны дочь.	ж.	работница	49.	д.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лиммадск. волости.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. Лиммадской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	работница при хозяинѣ.	1. 2.
8															1. 2.
9															1. 2.
10															1. 2.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

447



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди, крестьянская усадьба „Кульди" казенной мызы Тирисмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Томасъ Индриковъ Айтъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	4	2	—	—	4	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказится: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Пол. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Mees. N. Naes. / Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses sugulus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько имеетъ лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõista lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi ainud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лйтъ, Томасъ Индриковъ	М.	хозяинъ.	63.	вд	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. Хозяинъ.	1 Плотникъ-рыболовство. 2
2 Лйтъ, Тйна Якобова.	Ж.	жена умерш. сына хозяина.	40.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
3 Лйтъ, Якобъ Индриковъ.	М.	сынъ №2.	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
4 Лйтъ, Яагъ Томасовъ.	М.	сынъ №1.	28.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. нъ волости.	здѣсь.	Врем. от. лут. въ горосъ Ревель Т.	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	при отцѣ. ~~был. солдатъ.~~	1 рыболовство. 2 ~~Кочегаръ~~ нижн. чин. зап.
5 Лйтъ, Юрій Томасовъ.	М.	сынъ №1.	26.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. нъ волости.	здѣсь.	Врем. от. лут. въ горосъ Ревель Т.	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 рыболовство. 2 рат. 2 разр. / Кочегаръ
6 Лйтъ, Марій Яакова.	Ж.	жена №5.	24.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. нъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстск.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣлица при домохозяйкѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearälise rahwalugemise lehe pääle, millle pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 445

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кульди, бобыльскій участокъ „Кивисельга" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виллемъ Индриковъ Раудсеппъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
–	2.	–	2.	–	–	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusee sugulus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Haridus. b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Раудсеппъ, Виллемъ Индриковъ	М.	хозяинъ	37	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Курлянд. г. въ городѣ Либавѣ.	Времен. отлучка.	Лют.	Эстон.	да	Въ прихфод-ской шко-лѣ.		1 рыболовство. 2 н. ч. зап.
2	Раудсеппъ Эди Виллемова.	ж.	жена.	27.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при супругѣ.	1 2
3	Раудсеппъ Реетъ Карлова.	ж.	мать хозяина.	73.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют	Эстон	да по эст.	въ волост. школѣ.	при сынѣ.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan № ______ ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ______ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.

Kas peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga teadused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ______

Безплатно.

№ Листа 5. 447



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № ______ или полицейскій участокъ № ______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселенія и его названіе).
дер. Кульди крестьянская усадьба „Уустла" казенной мызы Тириметъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрикъ Густовъ Кульдсаръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	3.	5.	3.	—	—	5.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

447 об

448

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Familinimi, nimi ja isanimi. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ. М. — мужской, Ж. — женскій. / Sugu. / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Mitmes olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / Kas möistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Кулдсааръ Индрикъ Кустовъ.	М.	хозяинъ.	34.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	Врем. отлуч. въ городъ Аренсбургъ.	Лют.	Эстон.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣлецъ. хозяинъ.	1 рыболовство. 2 ратн. 2 разр.
2 Кулдсааръ Тіо Юрьева	ж.	жена.	34.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3 Кулдсааръ Якобъ Индриковъ.	М.	сынъ.	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Кулдсааръ Юрий Индриковъ.	М.	сынъ	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстс.	самоучкой	при отцѣ.	1 2
5 Кулдсааръ Кусти Югановъ.	М.	отецъ №1.	69.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстс.	самоучкой	земледѣлец. при сынѣ хозяинѣ.	1 2
6 Кулдсааръ Мари Павлова.	ж.	мать №1.	78.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстс.	самоучкой	при сынѣ хозяинѣ.	1 2
7 Кулдсааръ Юрий Анны сынъ незаконный.	М.	племянникъ №5.	17.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	Врем. отлуч. въ городъ Аренсбургъ.	Лют.	Эстон.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при дядѣ хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
8 Таркъ Марій Якобова.	ж.	работница	17.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	~~Врем. здѣсь. прожив.~~	—	Лют.	Эстон.	да по эстс.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ... ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung.
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond
Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ... wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, millle pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talapoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles pantud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talapoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

449

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ... или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди, крестьянская усадьба „Уустла" казенной мызы Тирисмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Индрековъ Раудсеппъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4.	2	4.	—	—	2.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

44

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи **ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ** 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди, крестьянская усадьба „Уус... казенной мызы Тирисмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Индрековъ Раудсеппъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4.	2	4.	—	—	2.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

449 of 45

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Раудсепъ Карлъ Индриковъ	М.	хозяинъ	49	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. училищѣ	земледѣл. хозяинъ	1 2
2 Раудсепъ Марiя Яакова	ж.	жена	52	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 тканье холста 2
3 Раудсепъ Ретъ Карлова	ж.	дочь	24	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	земледѣл. при отцѣ	1 тканье холста 2
4 Раудсепъ Трийнъ Карлова	ж.	дочь	17	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	земледѣл. при отцѣ	1 2
5 Раудсепъ Юрiй Карловъ	М.	сынъ	10	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
6 Лускъ Лийсу Трийнына дочь, слѣпая на оба глаза 30 л. тому назадъ	ж.	дальн. родств. хозяина Нищая	77	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	при хозяинѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted] 451



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди, водомльский участокъ „Рока" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Тийдрекъ Индриковъ Раудсеппъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ.

451 об

452

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Раудсеппъ, Тийдрекъ Индриковъ.	М.	хозяинъ.	46.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Раудсеппъ, Тріинъ Яакова.	ж.	жена.	40.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. прислужн.	1 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	**RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).**	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan № ______ ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ______ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.

Kas peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht-bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№. Листа 8. 453

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	**ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.**	Уѣздъ или округъ: Дерптский.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3.

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди, Бобыльскій участокъ, Карьямаа" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрикъ Юріевъ Кулдсааръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

453 ф

45

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleknus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кулдсааръ, Индрикъ Юріевъ.	М.	хозяинъ.	21.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. хозяинъ.	1 плотникъ. 2 рат. 2-го разр.
2 Кулдсааръ Трийнъ Индрикова.	Ж.	мать.	63.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	при сынѣ.	1 2
3 Аугъ Тийдрекъ Индриковъ	М.	работникъ	60.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	земледѣльч. работникъ при хозяинѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajajat?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted] 45



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кульды, бобыльскій участокъ, Сотни казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Адо Кустовъ Айтъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2	3	—	—	2	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

455 об

45

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аитъ, Адо Кустовъ.	М.	хозяинъ.	73.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлъ хозяинъ.	1 2
2 Аитъ Тріинъ Виллемова	ж.	жена.	70.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
3 Аитъ Юрій Адовъ	М.	сынъ.	40	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 рыбаловства 2 рат. 2 разр.
4 Аитъ Реетъ Яакова.	ж.	жена.	26.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
5 Аитъ, Реетъ Адова	ж.	сестра №1.	29.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 10 457

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кульди, бобыльскій участокъ „Тагапеллу" казенной мызы Тиримецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Віо Редикова Тиммеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго къ здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2.	—	2	—	—	—	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. a.	13 б.	14 Занятие, ремесло, промыселъ, должность или служба. a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misugunes olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspunduse, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тиммеръ, Віо Редикова.	ж.	хозяйка	36.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяйка.	1 2
2 Тиммеръ, Мийна Яакова.	ж.	дочь.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	Здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эсто.	въ вол. школѣ.	присматери.	1 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste № } [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	**RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A).** **ZÄHLLISTE (FORM A).**	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №........ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ________
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ________

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?........ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ________

Безплатно.



№. Листа [redacted] 459

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	**ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ** **ФОРМА А.**	Уѣздъ или округъ: Дэрптскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ________
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кульди, бобыльскій участокъ Питканеему, казенной мызы Тарвастъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Адо Югановъ Кулдсааръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ________
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Изъ дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

459 of

460

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кулдсааръ Адо Югановъ	М.	хозяинъ	59	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство. 2
2 Кулдсааръ Анна Кристьянова	Ж.	жена	60	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Кулдсааръ, Кристьянъ Адовъ	М.	сынъ	27	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 рыболовство. 2
4 Кулдсааръ, Мари Вильгельмова	Ж.	жена	40	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эстон.	въ вол. школѣ	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
5 Кулдсааръ Тина Кристьянова	Ж.	дочь	4	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Кулдсааръ, Андрей Кристьяновъ	М.	сынъ	2	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа 17 а

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вѣльскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № .... или полицейскій участокъ № ....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дерев. Кульди, крестьянская усадьба „Кульди" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Кустовъ Ярвъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ....
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

462

Безплатно.

№. Листа 6.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ____________

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ____________

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____________

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____________

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____________

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____________

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____________ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____________

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? ____________

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	3	5	3	—	—	4	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

462 об.

1111

463

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune sugulane on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Ярвъ, Юрий Кустовъ	М.	хозяинъ	33.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Велико-Кармельской волости.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Плотникъ рыболовство. 2
2 Ярвъ, Мари Якобова.	ж.	жена	25.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Ярвъ, Якобъ Юрiевъ	М.	сынъ	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Ярвъ, Александръ Юрiевъ.	М.	сынъ	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Ильникъ, Тио Индрикова.	ж.	Мать №2.	48.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
6 Ильникъ, Трийнъ Якобова.	ж.	дочь №5.	22.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
7 Ильникъ, Томасъ Якобовъ.	М.	работникъ	69.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ при хозяинѣ.	1 2
8 Ярвъ, Александръ Кустовъ.	М.	братъ хозяина	19.	х.	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Велико-Кармельской волости.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. Велико-Кармельской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ при хозяинѣ.	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, millis pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2	—	2	—	—	—	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

464 об

465

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pä kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Крузеръ, Тийна Андрикова	ж.	хозяйка	26.	Д.	крест. изъ Вилад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлц. хозяйка.	1 Прядье шерсти. 2
2 Крузеръ, Мийна незаконная дочь Тийны.	ж.	незакон. дочь	3.	—	крест. изъ Вилад	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь.		Лют.	Эстон.	—	—	при матери.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isekralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin lingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-mad joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerang.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes.		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist der Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Тиримецкая Евангелическо-Лютеранская волостная школа

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 3. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и жен. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleknes on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ №.......... Счетный участокъ №.......... Станъ или полицейскій участокъ №..........

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*..........

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?..........

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ.......... № хозяйства 14

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ нekрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Буковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kus siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Петерсъ, Михкель Якововъ.	М.	хозяинъ	20.	х.	крест. изъ вольн.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Лонской волости.	здѣсь.		Лют.	эстон.	да.	Учитель. Семинаріи	учитель.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk № .... Lugeja jaoskond № Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ....

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung № ....

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ....

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ....

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1		1			

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

469 об

470

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. a.	13 b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kus siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kas õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Арге, Юрій Андресовъ.	М.	хозяинъ.	23.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да	въ приходской школѣ.	Учитель.	1 2 рат. 1 разр.
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

Lugeja allkiri, kes teadaid kirjutas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingetragen hat

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus **einer** Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

471

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № Счетный участокъ № Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
‚	2.	–	2.	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

471 об

472

1. Фамилія, имя и отчество / Familinimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	4. Сколько минуло лѣтъ? / Wieviel Jahre alt?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Muttersprache	13a. Грамотность: умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	13b. Гдѣ обучается, обучался или вончилъ курсъ образованія?	14a. Занятіе — Главное / Hauptberuf	14b. 1. Побочное или вспомогательное; 2. Положеніе по воинской повинности
1. Нуусикъ, Анна Индрикова	ж.	хозяйка.	55.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяйка.	
2. Нуусикъ, Александръ Петеровъ	м.	сынъ.	20.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифринкде г. Эзельск. у. въ Велико-Карменьской волости.	отсут.	Лют.	Эстон.	да	въ приход. училищ.	наемный работникъ.	
3. Нуусикъ, Марiе незаконная дочь Лийзы.	ж.	внучка М.	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при бабушкѣ.	
4															
5															
6															
7															
8															
9															
10															

1	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго насе[ленія]	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 2



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ОБЛОЖКА

ФОРМА I.

Губернія или область: Лифляндская

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
Деревня Суурна

Счетный участокъ № 3.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Георгій Ивановъ Кусковъ

1.	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 14.	3.	6.	3.	6.	—	—	3.	7.
№ 15.	3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.
№ 16.	6.	7.	6.	7.	—	—	6.	7.
№ 17.	6.	3	6	4.	—	—	6.	4.
№ 18.	3.	6.	3.	6.	—	—	3.	6.
№ 19.	5.	4.	5.	4.	—	—	5.	4.
№ 20.	4.	5.	4.	5.	—	—	4.	5.
№ 21.	3.	5.	3.	5.	—	—	3.	5.
№ 22.	3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.
№ 23.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 24.	3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.
	40.	48.	40.	49.	—	—	40.	50.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, СПБ.

473 об

№№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
№ 14 – 24.	40.	48	40.	49.	—	—	40.	50.
№ 25.	1.	1.	1.	1.	—	—	2.	1.
№ 26.	1	2.	1.	2.	—	—	1	2.
№ 27.	4	2	4	2.	—	—	4.	2.
№ 28.	3.	1.	3.	1.	—	—.	3.	2.
№ 29.	1.	1.	1.	1.	—	—	2.	1
№ 30.	1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.
№ 31.	1.	1.	1.	1.	—	—	2.	1.
	52.	59.	52.	60.	—	—	55.	62.
Листъ формы Б. № 4.	1	1	1	1	1	1		
Итого	53.	60.	53.	61.	1.	1	55	62.

474

Безплатно. **№. Листа** [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___ (Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе): дер. Суурна, крестьянская усадьба „Кенса" казенной мызы Тириметцъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Яаковъ Прууль

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Изъ дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V». М.	Ж.	Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь». М.	Ж.	Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V». М.	Ж.	Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости». М.	Ж.
3.	6.	3.	6.	—	—	3.	7.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

474 об.

475

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пруулъ. Юрій Яаковъ.	м.	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ		землѣдѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Пруулъ, Реетъ Ганьева.	ж.	жена	54.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Землѣдѣл. при мужѣ.	1 2
3 Пруулъ, Яакъ Юріевъ	м.	сынъ.	32.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищѣ	работникъ при отцѣ.	1 рыболовство. 2 нижн. ч. зап.
4 Пруулъ, Лийзу Карлова.	ж.	жена	30.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землѣдѣл. при хозяинѣ.	1 2
5 Пруулъ, Тийдрекъ Юріевъ.	м.	сынъ № 1.	29.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. школѣ.	Кузнецъ при отцѣ.	1 рыболовство. 2 ратн. 1 разр.
6 Пруулъ Лийзу Юріева умалишенная отъ рожденія.	ж.	дочь № 1.	24.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
7 Пруулъ, Тийна Юріева.	ж.	дочь № 1.	22.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землѣдѣл. при отцѣ.	1 2
8 Пруулъ, Марій Юріева	ж.	дочь № 1.	15.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
9 Пруулъ, Лийзу Яакова	ж.	мать хозяина.	83.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищѣ	при хозяинѣ.	1 2
10 Пруулъ, Лийзу Ганьева.	ж.	жена № 5.	37.	з.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. волости Каарма-Лоона.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. [illegible] Кудьяне.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś perumees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

476

№ Листа 15



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, крестьянская усадьба „Ооту" казенной мызы Тирисецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Индриковъ Пруулъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üleskirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Прууль, Карлъ Индриковъ	м.	хозяинъ	67.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	нѣтъ	—	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Прууль, Реетъ Карлова	ж.	жена	60.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	нѣтъ	—	земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3 Прууль, Тийдрекъ Индриковъ	м.	братъ хозяина	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	нѣтъ	—	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣлецъ. 2
4 Прууль, Лийсу Карлова	ж.	жена №3.	41.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 Вяжетъ чулки. 2
5 Прууль, Анна Тийдрикова	ж.	дочь №3.	10.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
6 Прууль, Карлъ Петеровъ	м.	работникъ	23.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. училищѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
7 Прууль, Реетъ Тийдрекова	ж.	жена №6.	18.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при домохозяинѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: misugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiznimo
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

478

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, крестьянская усадьба „Теару" казенной мызы Тирипецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кристьянъ Юріевъ Козе.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6.	7.	6.	7.	—	—	6.	7.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Tõõ, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Козе, Кристьянъ Юріевъ	М.	хозяинъ	48.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Козе, Лийзу Юстелева.	ж.	жена	48.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при мужѣ.	1 тканье холста. 2
3 Козе, Юрий Кристьяновъ	М.	сынъ.	28.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при домохозяинѣ.	1 рыболовство, земледѣлец. 2
4 Козе, Мари Михкелева	ж.	жена №3.	28.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при	1 земледѣлец. 2
5 Козе, Лийзу Юріева	ж.	дочь №3.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при родителяхъ.	1 2
6 Козе, Карлъ Юріевъ.	М.	сынъ №3.	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.		—	при родителяхъ.	1 2
7 Козе, Мари Кристьянова.	ж.	дочь хозяина.	22.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при отцѣ.	1 земледѣлец. 2
8 Козе, Петръ Кристьяновъ	М.	2-й сынъ хозяина	19.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при отцѣ.	1 рыболовство. 2
9 Козе, Тийна Кристьянова	ж.	2-я дочь хозяина.	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при отцѣ.	1 2
10 Козе, Якобъ Кристьяновъ.	М.	3-й сынъ хозяина.	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ.	—	при отцѣ.	1 2

480

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа ~~16~~ 6



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № .... Счетный участ. №
Станъ № .... или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Иванов Кусковъ

480 оf

481

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣеть-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht di Person zur allgem. Wehrpflicht
11 Козе, Трійнъ Крисьянова	ж.	3-я дочь хозяина	11	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при отцѣ.	1 2
12 Козе, Юрій Кристьяновъ	м.	отецъ хозяина	72	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при хозяинѣ.	1 2
13 Козе, Марій незаконная	ж.	мать хозяина	74.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при хозяинѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

482

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskoud №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrativs Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldise mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, крестьянская усадьба "Тянава" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Аду Юріевъ Козе.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6.	3.	6.	4.	—	—	6.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б. 1 / 2
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülec kirjatatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Козе, Аду Юріевъ	М.	хозяинъ	42.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. хозяинъ.	1 земледѣлецъ 2 рат. быв. зап.
2 Козе, Трійна Петрова	ж.	жена.	41.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Козе, Юрій Адовъ	М.	1й сынъ	12.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	самоучкой	при отцѣ.	1 2
4 Козе, Индрикъ Адовъ	М.	2й сынъ	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	самоучкой	при отцѣ.	1 2
5 Козе, Тійна Адова	ж.	дочь.	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Козе, Петеръ Адовъ	М.	3й сынъ.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Козе, Якобъ Адовъ.	М.	4й сынъ.	10 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
8 Аанъ, Петръ Михкелевъ	М.	Отецъ хозяйки	66.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	при хозяинѣ.	1 земледѣлецъ. 2
9 Аанъ, Лійзу Петрова отъ рожденія умалишенная.	ж.	1я дочь №8.	32.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при домохозяинѣ.	1 2
10 Аанъ, Мари Петрова	ж.	2я дочь №8.	26.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	Лифляндск. г. въ городѣ [illegible]бургъ.	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	—	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

484

Безплатно.



№. Листа 18

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, крестьянская усадьба „Торри" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Андресовъ Арге.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Из дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	6.	3.	6.	—	—	3.	6.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

484 об.

485

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. [illegible] Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Арге, Петеръ Андресовъ	м.	хозяинъ	43.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. хозяинъ.	1 земледѣл., мельникъ. 2
2	Арге, Тринъ Андресова	ж.	сестра	39.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при братѣ.	1 земледѣл. 2
3	Арге, Карлъ Андресовъ	м.	братъ хозяина	36.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
4	Арге, Тийна Предикова	ж.	жена	28.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
5	Арге, Индрикъ Карловъ	м.	сынъ	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	обуч. дома	при хозяинѣ.	1 2
6	Арге, Анна Карлова	ж.	дочь	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
7	Арге, Тийна Карлова	ж.	2ая дочь	6 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.			при хозяинѣ.	1 2
8	Туббельтъ, Тийна незаконная	ж.	работница	69.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при домохозяинѣ.	1 земледѣл. 2
9	Паетъ, Лийзу Предикова	ж.	работница	26.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmiin, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on hoonel elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täidetud küsimused tarwis koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene täitmata, aga ühe eraldi koha elumajade arw üle saawad kirjutatud üheüksinda rahwalugemise lehe pääle, mille pääle üksi selle koha arwaust tehakse terwe koha üle, selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikus sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Сурна, крестьянская усадьба Анни казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Предикъ Яаковъ Таетъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	4.	5.	4.	—	—	5.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poiss mees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab; kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Паэтъ, Предикъ Яаковъ.	М.	хозяинъ.	35.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. училищ.	Земледѣл. хозяинъ	1 земледѣл. рыболовство. 2
2 Паэтъ, Лийзу Яакова	ж.	жена	40.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣлица. 2
3 Паэтъ, Яакъ Предиковъ	М.	1й сынъ	10.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при отцѣ.	1 2
4 Паэтъ, Тийдрекъ Предиковъ	М.	2й сынъ	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	нѣтъ.	—	при отцѣ.	1 2
5 Паэтъ, Петеръ Предиковъ.	М.	3й сынъ.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Паэтъ, Вильгельмъ Яаковъ.	М.	братъ хозяина.	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при братѣ хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
7 Паэтъ, Анна Яакова	ж.	жена брата хозяина	29.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	работница при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
8 Паэтъ, Трийнъ Предикова	ж.	мать хозяина.	64.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при сынѣ хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
9 Вяль, Лийзу Индрикова	ж.	работница	22.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. работница при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
10															1 2

488

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №.
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab anese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perel, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, крестьянская усадьба „Юрна" казенной мызы Тирименъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Анна Юріева Луусъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	5.	4.	5.	—	—	4.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonå pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Ауусъ Анна Юрьева	ж.	хозяйка	30.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. хозяйка.	1 земледѣл. 2
2	Ауусъ, Тийдрекъ Яаковъ	м.	1й сынъ	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстск.	—	—	при матери.	1 2
3	Ауусъ, Юрий Яаковъ	м.	2й сынъ	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	—	—	при матери.	1 2
4	Ауусъ, Лийзу Индрикова	ж.	мачиха.	59.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
5	Ауусъ Мари Тийдрекова	ж.	дочь №4.	15	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. училищ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
6	Арге, Мари Индрикова.	ж.	работница	47.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстсн.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
7	Арге Яковъ Индриковъ.	м.	работникъ	23.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстсн.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
8	Арге Марiя Индрикова	ж.	работница	17.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
9	Таппу Индрикъ Юрьевъ	м.	работник.	20	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №.
Der Liste №. [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Оурна, крестьянская усадьба „Кудди" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Яковъ Луусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	5.	3.	5.	—	—	3.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune sugulus on ülesse kirjutatul perekonna pääga. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate ist die Person alt?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden.	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärasolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk misugust kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аугсъ, Индрикъ Яаковъ	М.	хозяинъ	42.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство земледѣл. 2
2 Аугсъ Анна Юстелева	ж.	жена	47.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3 Аугсъ Мари Индрикова	ж.	дочь	17.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при отцѣ	1 земледѣл. 2
4 Паетъ, Трина Карлова	ж.	мать жены № 2	73.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	при хозяинѣ	1 2
5 Вяль, Прединъ Юрьевъ	М.	работникъ.	64.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при хозяинѣ	1 рыболовство. 2
6 Вяль Тина Предикова	ж.	жена.	66.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при хозяинѣ.	1 2
7 Вяль Юрий Предиковъ	М.	сынъ № 5.	24.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. учил.	работникъ при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
8 Вяль, Трина Индрикова	ж.	жена.	22.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	работница при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № anzufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud, Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ѵ». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Ѵ». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Ѵ».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht,		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Ѵ» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельский.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльский участокъ „Суурпеллу" казенной мызы Тиргимеуг.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виллемъ Индриковъ Пруулъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ѵ».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Ѵ».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность a.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто слѣпые на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses sugulusesuhtes seisab kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht? (Haridus. Bildungsgrad.)	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert. (Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.)	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Прууль, Виллемъ Индриковъ	М.	хозяинъ	63.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	земледѣл. хозяинъ	1 земледѣл. 2
2 Прууль, Лийзу незаконная.	ж.	жена	57.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Магусъ, Индрикъ незаконный сынъ Лизы № 2.	М.	незакон. сынъ жены	33.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
4 Магусъ, Тийна Михкелева	ж.	жена № 3.	33.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ волост. учил.	при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
5 Магусъ, Виллемъ Индриковъ.	М.	сынъ.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Магусъ Мийна Индрикова.	ж.	дочь.	6 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katstud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katstud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wööras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusesť.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle waila juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурга, бобыльский участокъ „Раунька" казенной мызы Тирименъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Индриковъ Агаръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

494 ф

495

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse seisus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Агаръ, Петеръ Индриковъ	М.	хозяинъ	44	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. учил.	Земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2 Отст. солдатъ.
2 Агаръ, Реетъ Юрiева	ж.	жена	36.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. учил.	Земледѣл.: при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3 Агаръ, Анна Петерова.	ж.	дочь	10	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

496

Безплатно.

№. Листа 24

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Пельма" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Карловъ Пруулъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

496 об. 497

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses suhtes on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Труумъ, Петеръ Карловъ.	М.	Хозяинъ	58.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣт.	—	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Труумъ, Лийзу Юріева	ж.	жена.	62.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3 Труумъ, Юрій Петеровъ.	М.	сынъ.	31.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при отцѣ.	1 рыболовство. 2
4 Труумъ, Реетъ Индрикова	ж.	2я жена №3.	24.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
5 Труумъ, Реетъ Юріева	ж.	дочь №3 отъ 1го брака.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Труумъ, Петеръ Юріевъ	М.	Сынъ №3 отъ 2го брака.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

498

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.** Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.** Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?** Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.** Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Копли" казенной мызы Тирименъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрий Ганьсь Агаръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ Дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1.	1	1.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. Haridus. Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													a.	б. / b.	а.	б. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, — kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Агаръ Юрій Ганьевъ.	М.	Хозяинъ	70.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	нѣтъ	—	земледѣл. хозяинъ	1 земледѣл. 2
2	Агаръ, Тіо Юрьева	ж.	жена.	70.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	земледѣл. при мужѣ	1 земледѣл. 2
3	Агаръ, Якобъ незаконный Тіо сынъ.	М.	Незакон. сынъ №2.	44.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Нижегор. губ.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	—	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

500

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 26

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вэльскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Сяэзинеса" казенной мызы Тиришецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виллемъ Петеровъ Таппо.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужскій. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Таппо Вилгельмъ Петеровъ	М.	хозяинъ	58.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. своихъ училищ.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2	Таппо Тіо Матсова.	Ж.	жена	63.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
3	Ваякъ Мари Предикова	Ж.	двоюродн. сестра хозяина №	63.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	живетъ отъ подаянія	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politzei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjaś
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій.*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *3.*

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *дер. Сурна, бобыльскій участокъ „Эйларди" казенной мызы Тиримецъ.*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Юрій Петеровъ Арге.*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *Изъ дерева*	*Соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	*2.*	*4.*	*2.*	*—*	*—*	*4.*	*2.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Георгій Ивановъ Кусковъ*